Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Петрозаводский государственный университет»

Институт иностранных языков

Кафедра немецкого и французского языков

Естоева Виктория Владимировна _____

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОЙ НЕМЕЦКОЙ ПРЕССЕ (КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Направление подготовки бакалавриата
44.03.05 Педагогической образование (с двумя профилями подготовки)
Профиль направления подготовки бакалавриата
«Немецкий язык и французский язык»
Форма обучения - очная

Допущена к защите.
Заведующий кафедрой,
к. ф. н., доцент
Котюрова Ирина Аврамовна

Руководитель
к. ф. н., доцент
Котюрова Ирина Аврамовна
«_____» _____2020 г/

Петрозаводск

2020

Оглавление

Введение 3
Глава 1. Теоретические основания исследования 6
1.1. Понятие фразеологизма 6
Классификация и основные особенности фразеологических единиц 6
1.2. Функции фразеологических единиц 8
1.3. Функциональный стиль современной немецкой прессы 11
1.4. Корпусная лингвистика - общий обзор 14
1.5. Возможности и принцип работы с корпусом COSMAS II 16
Глава 2. Корпусное исследование фразеологических единиц в современной немецкой прессе 19
2.1. Исследование фразеологических единиц в корпусе COSMAS II 19
2.1.1. Анализ фразеологических единиц УМК «Wunderkinder» 19
2.1.2. Анализ фразеологических единиц УМК «Deutsch» 27
2.1.3. Анализ фразеологических единиц УМК «Horizonte» 36
Заключение 57
Zusammenfassung 58
Список литературы 59

Введение

Исследование фразеологических единиц на протяжении многих лет находится в поле зрения лингвистов со всего мира, а тема корпусных исследований лишь начинает активно развиваться во многих странах, включая Россию.

Во многом толчком к выбору способа исследования фразеологических единиц данной выпускной квалификационной работы послужили лекции профессора Хельсинского университета Копотева М.В. и норвежских профессоров Лоры Янда (Laura A. Janda) и Туре Нессета (Tore Nesset), выступавших в нашем университете и открывших для нас разные аспекты корпусных исследований и новые горизонты в современной лингвистике.

Во второй половине XX века возникла и начала бурно развиваться информатика. Новые технологии постепенно проникли во все области человеческой жизни, ознаменовывая переход общества в информационную эру. Всё чаще информация, которой мы пользуемся в повседневной жизни, поступает в электронном формате. Более того, традиционные печатные издания, произведения литературы, ставшие классикой, а также бесценные музейные манускрипты переводятся в информационный формат. Эта форма представления информации позволяет организовать работу и доступ к ней на совершенно ином качественном уровне, а именно - открывает широкие перспективы для исследования огромных массивов информации не вручную, а с помощью высокоскоростных технологий современного вычислительного оборудования. Внедрение таких технологий создало условия для развития корпусной лингвистики, занимающейся разработкой, созданием и использованием текстовых корпусов – электронных коллекций текстов, подготовленных специально для различных исследований. Корпусная лингвистика ставит перед собой проблему описания конкретной языковой системы на основе изучения непосредственной коммуникации людей и фиксирования речевого материала в корпусе текстов, пригодном для дальнейшего эффективного использования другими лингвистическими дисциплинами, например, для изучения иностранных языков.

Корпусная лингвистика предоставляет возможность изучать язык не только по традиционным источникам языковых данных (словари, художественные тексты, письменные тексты), но также с использованием корпусных технологий, благодаря которым стало возможно вносить и обрабатывать данные, имеющие значительный текстовый объем, с помощью компьютера, т.е. создавать корпусы текстов. Такая возможность существенно расширила возможности наблюдения и изучения речи как письменной, так и устной. Постоянное развитие языка, в частности его лексического состава – это естественный процесс, обусловленный потребностями общества. Словари достаточно консервативны в плане включения новых лексем и изменения значений уже имеющихся языковых единиц, а корпусы текстов последних

лет позволяют дать объективную оценку происходящих изменений и новых словоупотреблений.

В данной выпускной квалификационной работе предпринимается попытка исследовать фразеологические единицы при помощи корпусных технологий. Гипотеза данной работы заключается в том, что фразеологические единицы очень широко представлены в современной немецкой прессе, что обусловлено их многочисленными функциями и тем, что многие фразеологические единицы входят в базовый словарный состав. Именно поэтому некоторые из них включены в школьные учебники.

Актуальность такого исследования обусловлена стремительным развитием корпусных технологий и необходимостью их внедрения в обучение иностранному языку, а также их достаточно высоким потенциалом в области разработки исследовательских методов работы с лексикой. Научная новизна поставленной задачи исследования представлена в попытке применить методы корпусной лингвистики для анализа фразеологизмов, включенных в пособия по изучению немецкого языка для образовательных учреждений Российской Федерации.

Объектом исследования в данной работе выступают фразеологизмы немецкого языка, изучаемые в курсе школьной программы, а предметом исследования - частотность их употребления в синхроническом и диахроническом аспектах.

Цель работы - корпусными методами исследования определить актуальность фразеологизмов, изучаемых в школе на уроках немецкого языка.

Поставленная цель определила ряд задач:

1. Рассмотрение теоретических аспектов фразеологических единиц.
2. Изучение основных понятий корпусной лингвистики.
3. Определение и описание методов и возможностей немецкоязычного корпуса COSMAS II.
4. Поиск отобранных для исследования фразеологических единиц в корпусе COSMAS II.
5. Анализ сведений, полученных с помощью этого корпуса.

Основные методы, применяемые в настоящей работе, определяются задачами исследования. В связи с этим главным образом используются корпусные методы конкордансного поиска, систематизация, наблюдение и, конечно, анализ.

Материалом исследования служит корпус COSMAS II, а именно его письменный архив W.

Теоретическая значимость проводимой работы заключается в том, что полученные результаты, выводы и предложения дополняют ряд существенных языковых характеристик, свойственных исследуемым в работе фразеологизмам.

Практическая ценность может быть охарактеризована с учетом предлагаемых рекомендаций по изучению фразеологических единиц применительно к немецкому языку, а также систематизации особенностей функционирования в современной речи некоторых слов. Данные исследования могут быть использованы при рассмотрении схожих тем на практических и семинарских занятиях.

Данная работа прошла апробацию на 72-й Всероссийской (с международным участием) научной конференции обучающихся и молодых учёных ПетрГУ, по результатам которой была сдана в печать статья «Корпусное исследование функционирования фразеологизмов в современной немецкой прессе» для публикации в сборнике докладов.

Кроме того, по итогам исследования совместно с Котюровой И.А. опубликована статья «Корпусное исследование фразеологизмов, представленных в школьных учебниках по немецкому языку "Deutsch" [5].

Глава 1. Теоретические основания исследования

1.1. Понятие фразеологизма

Классификация и основные особенности фразеологических единиц

У исследователей фразеологического состава русского и немецкого языков имеется множество мнений о том, что такое фразеологизм, причем наблюдается разница во взглядах на то, каков состав таких единиц в каждом из языков. Наиболее известны классификации фразеологизмов И.И.Чернышевой, Е. Агриколы, Г. Гиппера. Авторы по-разному определяют отнесенность к фразеологизмам различных групп словосочетаний и степень устойчивости словосочетаний. Так, например, Е. Агрикола [15] в состав фразеологических единиц включает простые фразеологические сочетания, фразеологические единства и идиомы, а Г.Л. Пермяков [7] к фразеологизмам относит пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы. Классификация Г. Гиппера [20] схожа с предыдущей, однако, помимо крылатых слов, пословиц и поговорок, автор выделяет также устойчивые обороты и шаблоны. А фразеологический словарь русского языка в состав фразеологизмов включает различные описательные и аналитические обороты речи, составные термины, сложные предлоги, сложные союзы.

В общем и целом, фразеологическая единица характеризуется как «устойчивая фраза», как «сочетание слов с переносным значением», как «устойчивое словосочетание с идиоматическим значением». Фразеологическим единицам присущи образность, метафоричность и, конечно, экспрессивно-эмоциональная окраска. Т. Шиппан в книге «Лексикология современного немецкого языка» под фразеологизмом понимает «устойчивое единство, которое состоит более чем из одного слова» [1, с. 47].

Согласно Т. Шиппану [29], основная сфера фразеологического состава языка характеризуется воспроизводимостью, лексикализацией, идиоматичностью, устойчивостью. Воспроизводимость заключается в том, что фразеологические единицы являются относительно постоянными компонентами языковой системы, которые воспроизводятся как единство, без новообразований. Лексикализация состоит в образовании фразеологизмами, по сравнению со свободной синтагмой, нового семантического единства. Благодаря идиоматичности, значение фразеологизма не может быть истолковано по значению его конституентов, а благодаря устойчивости, фразеологизмы представляют собой относительно языковую целостность и их видоизменение возможно лишь в незначительной степени.

С точки зрения синтаксиса, фразеологизмы представляют собой:

- Непредиктивные словосочетания, например: zwischen Tür und Angel;

- Устойчивые предикативные конструкции, например: Ihn sticht der Hafer;
- Устойчивые предложения, например: Da beibt dil Maus keinen Faden ab [29, с. 47].

Доктор филологических наук и профессор В.П. Жуков определяет фразеологизм как «воспроизводимый в речи оборот, построенным по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже - частично целостным) значением и сочетающийся со словом» [3, с. 5]. Автор рассматривает определяющие признаки фразеологизма, к которым, как и Т. Шиппан относит устойчивость и воспроизводимость, а также семантическую целостность значения, расчленённость состава, незамкнутость (открытость) структуры.

Под семантической целостностью принято понимать такое внутреннее смысловое единство фразеологизма, которое в конечном итоге приводит к полной или частичной потере компонентами собственного лексического значения. Высшей степенью семантической целостности обладают фразеологизмы с утраченной внутренней формой (например, бить баклуши). Такого рода фразеологизмы имеют закрытую, семантически непроницаемую структуру.

Важным признаком фразеологизма является его расчленённое значение, неоднословность. Так, фразеологизм «стреляный воробей» и свободное словосочетание «голубое небо» построены по одному образцу «прил. + сущ. в им. п. ». Они являются разнооформленными единицами и не отличаются друг от друга по своим внешним признакам.

Фразеологизм, как отмечалось выше, имеет незамкнутую, открытую структуру. Это означает, что он обычно всем своим составом, как одно неделимое целое, сочетается в речи со знаменательными словами (словом), составляющими фразеологическое окружение [3].

Советский лингвист В.В. Виноградов [1] выделил группу фразеологических речений (устойчивых оборотов) и отмечал, что в данных оборотах слова тесно связаны друг с другом и, используясь для выражения конкретной идеи или образа, они теряют свою самостоятельность и имеют смысл только в неразрывном единстве словосочетания.

В своих исследованиях по фразеологии автор предлагает классификацию фразеологических единиц по степени семантической слитности. Характеризуя особенности семантики фразеологических сращений и фразеологических единств, он проводит аналогию между фразеологическими единицами и словами в отношении мотивированности их значения. Значение фразеологических сращений, по его мнению, независимо от их лексического состава, от значений их компонентов, условно и произвольно, как значение немотивированного слова. Например, в работе «Об основных типах фразеологических единиц» он отмечает, что

фразеологическое сращение представляет собой семантическую единицу, однородную со словом, лишенную внутренней формы. Автор ограничивает фразеологические единства от фразеологических сращений и отмечает, что «целостное значение мотивировано». Восприятие мотивированности значения фразеологического единства опирается на осознание его лексического состава, а также на связь значения целого и значения составных частей выражения [1].

И.И. Чернышева [11] разграничивает фразеологические единства, фразеологические выражения и фразеологические сочетания по характеру значения, возникающего в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава. Фразеологические единства возникают на основе семантического переосмысления или сдвига переменных словосочетаний. Новое фразеологическое значение создается не в результате изменения значения отдельных компонентов словосочетания, а изменением значения всего комплекса «как бы наложением на него свежего семантического или экспрессивного пласта» [11, с. 39].

Нельзя не упомянуть классификацию Н.М. Шанского, которая отличается тем, что делит фразеологические единицы согласно частям речи на следующие семь групп: 1) глагольные фразеологизмы; 2) субстантивные фразеологизмы; 3) наречные фразеологизмы; 4) адъективные фразеологизмы; 5) междометные фразеологизмы; 6) модальные фразеологизмы; 7) союзные фразеологизмы [13, с. 47]. Автор отмечает, что наиболее продуктивными являются первые три группы.

1.2. Функции фразеологических единиц

Благодаря смысловому значению и всеобъемлющей образности фразеологизмы могут выполнять особые функции в различных текстах. Различают постоянные (или константные) функции, которые присущи всем фразеологизмам в любых условиях их употребления, а также вариативные функции, которые свойственны лишь некоторым типам фразеологических единиц. К постоянным (константным) функциям А.В. Кунин относит коммуникативную, номинативную и познавательную функции [6].

Коммуникативная функция служит средством общения или сообщения. Сообщение предполагает передачу информации без обратной связи с читателем или слушателем, а общение - взаимный обмен высказываниями.

Номинативная функция фразеологизмов представляет их соотнесенность с объектами реального мира, а также замену с объектами в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями. Большинству фразеологизмов свойственно заполнение лакун в лексической системе языка, так как они не имеют лексических синонимов.

С номинативной функцией тесно связана последняя постоянная функция фразеологизмов - познавательная (или когнитивная). Её понимают

как опосредованное сознанием социально-детерминированное отражение объектов реального мира, способствующее их познанию. Проявление социальной детерминированности состоит в том, что, хотя создание потенциальных фразеологизмов и осуществляется отдельными индивидами, эти индивиды являются частью общества, и, таким образом, познавательная функция реализуется ими лишь на основе предшествующих знаний.

А к вариативным функциям согласно советскому лингвисту В.А. Кунину принадлежат прагматические и семантические функции.

Прагматическая функция является важнейшей функцией не только фразеологической единицы, но и любой единицы языка. Она представляет собой целенаправленное воздействие языкового знака на адресата. Прагматической направленностью обладает любой текст и любое высказывание, что оказывает влияние на используемые в них фразеологизмы. Фразеологические единицы способствуют усилению прагматической направленности текста или его части – контекста.

Разновидностями прагматической функции являются стилистическая, кумулятивная, директивная и резюмирующая функции.

Цель стилистической функции заключается в использовании языковых средств для достижения стилистического эффекта, при котором сохраняется общее содержание высказывания. Благодаря стилистической функции в речи реализуются коннотативные особенности фразеологизма. В языке же существует только стилистическая окраска. Стилистическую окраску можно также выявить при сопоставлении фразеологизма с его переменным прототипом.

Кумулятивная функция характерна, например, для пословиц, которые отражают и обобщают жизненный опыт народа, который получил общественное признание. Этот опыт может передаваться, к примеру, в виде совета, предостережения и т.д.

С кумулятивной функцией связана следующая функция - директивная. Языковые средства воздействуют на сознание человека, управляют им и как бы воспитывают его личность.

А резюмирующая функция фразеологической единицы предназначена для подведения итога (резюме) предыдущего высказывания.

Однако, по мнению Е.В. Чудиной и И.Ю. Моисеевой [12] к прагматической функции принадлежат сигнальная и симптоматическая функции.

Цель сигнальной функции состоит в том, чтобы вызвать у получателя знаков конкретную реакцию, выражающуюся в приятных и неприятных для него чувствах, а также в определённом поведении.

Симптоматическая функция заключается в описании вещей и событий, а также в выражении определённых чувств, например, возмущения, симпатии и т.д. [12, с. 170].

Стоит отметить, что среди перечисленных прагматических функций при анализе функционирования фразеологических единиц в художественной

речи особенно актуальными считаются стилистическая, кумулятивная, директивная и резюмирующая функции.

К семантическим же функциям относится дейктическая, волюнтативная и результативная. Дейктическая функция реализуется в указании на временную или пространственную локализацию действия, события или явления. Фразеологизмы в волюнтативной функции выражают волеизъявление. Результативная функция заключается в обозначении причины, вызвавшей состояние или действие, которое выражает фразеологизм [6].

Швейцарский лингвист В. Коллер [22] дополнительно выделил следующие функции фразеологизмов:

- Функция передачи и упрощения

Фразеологизмы могут использоваться для передачи читателям или слушателям сложного контекста, представляя его более простым и ясным.

- Функция сближения

Использование фразеологизмов также нацелено на сокращение расстояния между миром опыта продюсеров или писателей и миром слушателей или читателей. Кроме того, например, политики могут устанавливать определенную близость с народом при помощи фразеологических единиц: «В политике все идет так же, как у нас с вами дома».

- Функция экономии аргументации

Поскольку фразеологизмы обладают определенной универсальностью, они кажутся убедительными и часто используются вместо или для поддержки какого-либо довода при аргументации.

- Функция ссылки на авторитет

Тот, кто использует в своей речи фразеологизмы, ссылается на авторитет и опыт народа, общества. Таким образом, единичный случай может быть отнесен к общим объективным образцам действий.

- Функция наглядности

Благодаря своей образности, фразеологизмы подходят для наглядного представления и привлечения внимания, например, в карикатурах.

Использование фразеологизмов позволяет выявить соответствующую модальность в тексте: так, фразеологизмы служат для передачи иронии или поддержки смысла в юмористических текстах. С другой стороны, они также могут быть показателями более высокого уровня формальности и официальности, к примеру, в серьезных организационных разговорах.

Кроме того, некоторые исследователи выделяют эстетическую функцию фразеологизмов. Например, советский лингвист и специалист по руссистике А.Д. Шмелёв пишет: «Меткое крылатое слово, выразительная идиома оживляют язык, он становится более сочным и эмоциональным» [14, с. 68]

Также, с точки зрения Н.В. Полищук [8], к функциям фразеологизмов относится и компенсаторная функция, которая выполняется междометными

фразеологическими единицами и реализуется при описании сильного душевного переживания, аффекта, когда речь субъекта затруднена и междометный фразеологизм является единственным содержанием целой реплики.

Стоит также упомянуть экспрессивную функцию фразеологических единиц. Экспрессивность считается категориальным признаком фразеологизмов, непременное условие их существования. В составе фразеологических единиц можно выделить компоненты, которые выполняют чисто экспрессивную функцию. Значение такого компонента заключается не в сообщении энциклопедических сведений об объекте, а сводится к усилению экспрессивной выразительности фразеологизма. Например, «шут гороховый», «вагон и маленькая тележка». Дополнительный компонент путем тавтологического повтора, конкретизации слова или фразеологизма повышает экспрессивность всего выражения, создает образность.

Таким образом, благодаря многочисленным работам советских и зарубежных лингвистов, представление о выполняемых фразеологизмами функциях стало более наглядным и понятным. Многие ученые считают, что фразеологизмы обладают следующими характерными признаками: устойчивость структуры и состава фразеологизмов, целостность семантики, воспроизводимость фразеологизмов в речи, образность, непроницаемость структуры.

Необходимо уметь отличать фразеологизм от свободного словосочетания, уделять особое внимание контексту, учитывать окраску фразеологизма. Фразеологические единицы способствуют более полному осмыслению и пониманию произведений не только благодаря своей насыщенности, образности и глубине, но и способности содержать в себе всю полноту красок и эмоций языка любого народа.

Использование или неиспользование тех или иных фразеологизмов в разных стилях и жанрах речи определяется теми условиями, которые характеризуют эти жанры и стили. Поэтому обратимся к описанию отличительных черт языка немецкой прессы, на материале которой и проводилось наше исследование.

1.3. Функциональный стиль современной немецкой прессы

На сегодняшний день пресса, несомненно, представляет собой одно из мощнейших информационных оружий, поскольку она обладает значительной социальной значимостью. Основное преимущество прессы – это возможность передачи информации при помощи текстовых символов в независимости от возрастных категорий. Кроме того, современная пресса является одним из самых доступных источников донесения, восприятия и, конечно, потребления информации.

Изучение языка прессы неразрывно связано с такой важной составляющей науки о культуре речи и языкознания, как функциональная стилистика. Термин «функциональный стиль» был введён в научный обиход советским лингвистом В.В. Виноградовым. Он определил это понятие следующим образом: «Функциональный стиль – это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общественного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» [2, с. 72]. А австрийская лингвистка Э.Г. Ризель и немецкий профессор Е.И. Шендельс [15] понимают под функциональным стилем способ использования языка в определенной области человеческой деятельности, которая осуществляется через совокупность лексических, грамматических и фонетических средств.

Многие отечественные (В.В. Виноградов, И.Р. Гальперин, И.В. Арнольд, Л.Ю. Щипицына), а также зарубежные (Х.Х. Люгер, Э.Г. Ризель, Е.И. Шендельс, Ю. Шарнхорст) исследователи уделили особое внимание изучению функциональных стилей, одним из разновидностей которых является язык прессы.

Как оказалось, очень трудно определить, что же означает термин «язык прессы». Согласно Х. Люгеру [25], язык прессы в принципе не существует как однородная языковая система, однако он существует как набор общих характеристик с точки зрения производственных действий и коммуникаций текстов газет. В 70-х годах произошел коммуникативно-прагматический перелом, после которого появились и активно развивались следующие лингвистические дисциплины: социолингвистика, прагмалингвистика, психолингвистика, а также лингвистика текста. В рамках данных дисциплин изучался язык средств массовой информации путём исследования публицистических текстов, а также стиля речи. Область использования общественного языка вызывала большой интерес.

Так называемый «газетный немецкий язык» часто подвергался лингвистической критике и изначально оценивался, как что-то отрицательное и неполноценное, поскольку он изобиловал иностранными заимствованиями и элементами разговорного языка. На сегодняшний день существуют тенденции языка прессы, которые на самом деле уже существовали и лишь постепенно развивались. Однако, благодаря прессе произошло распространение единого стандартного языка и это является положительным исходом его развития [25].

«Газетный немецкий язык» отражает современное словоупотребление и словообразование. Язык прессы является хорошим примером тенденции развития общего словоупотребления.

Пресса как одно из средств массовой информации является очень неоднородной, что доказывает следующая классификация газет. Согласно Х.Люгеру, газеты различаются по следующим аспектам:

1. Периодичность издания: ежедневные газеты, еженедельные газеты, воскресные газеты. Еженедельные и воскресные газеты появляются один раз в неделю. Ежедневные, как правило, появляются шесть раз в неделю;
2. Область распространения: межрегиональные, региональные и местные газеты. Межрегиональные газеты охватывают новости регионов, страны, за рубежом. Региональные газеты информируют о региональных и местных новостях, об общественной жизни общества или региона. Область распространения мала. Местные газеты часто называют «листками»: например, Швабский листок. К ним относятся альтернативные газеты, городские газеты или журналы. Они информируют читателя о вопросах местного значения;
3. Способ распределения: подписка на газеты, покупка газеты / желтая пресса. Подписка на газеты осуществляется читателем, и он получает газету непосредственно дома. Покупка газеты возможна в киосках, магазинах или на улице. Лексический уровень зависит от типа газеты. В основном язык таблоидов представляет стандартизированный немецкий язык [25, с. 46].

Таким образом, в последнее время законодательная роль в создании норм словоупотребления и словообразования принадлежит СМИ (прямое отношение к которым имеет пресса) и публицистическому стилю, который характеризуется непосредственной близостью к разговорной речи и поэтому фразеологические единицы, представленные в прессе, вызывают большой интерес. Направленность на разнородную аудиторию и коммуникативная установка предполагает такую структуру, которая связана с использованием речевых штампов, готовых стандартов, различных фразеологических выражений. Преимущественно в немецкой прессе используются те фразеологизмы, которые известны подавляющему большинству носителей языка. В языке прессы фразеологические единицы представляют собой средства воспроизведения, в которых присутствует элемент творчества, которое заключается в свободном и умелом варьировании и комбинировании речевых форм, не несет в себе ничего предосудительного и является отражением исторического опыта, показателем шлифованности и, конечно, богатства языка.

В газетно-публицистическом стиле сосуществуют и борются противоположные тенденции – стремление к экспрессии (средства воздействия на читателя) и тяготение к стабильности (воспроизведение готовых формул, конструкций и словосочетаний). Одной из особенностей современной прессы является высокая степень прецедентной плотности текста. Здесь основная роль принадлежит фразеологическому фонду языка,

что делает его объектом исследования лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, а в рамках данной работы – объектом исследования корпусной лингвистики.

Язык прессы – это образец стандартного немецкого языка, поэтому суждение о частотности употребления того или иного фразеологического выражения в современном немецком языке по данным корпусных исследований на материале газет можно считать достоверным.

1.4. Корпусная лингвистика - общий обзор

В наши дни корпусная лингвистика часто понимается как относительно новый подход в лингвистике, поскольку ещё несколько десятилетий назад об автоматизации лингвистических исследований ученые могли только мечтать. Работа выполнялась вручную, существовала значительная вероятность ошибки «по невнимательности», а главное – на всё это требовалось очень много времени. С развитием компьютерных технологий стало возможным проводить исследования на порядок быстрее, и сегодня одним из перспективных направлений в исследовании языка является корпусная лингвистика.

Корпусная лингвистика представляет собой раздел компьютерной лингвистики, занимающийся разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов с применением компьютерных технологий. Её основной особенностью является использование больших объемов текстовой информации, сведенной в единую базу, специальным образом размеченной и именуемой корпусом. Как у любого лингвистического термина, у «корпуса», в настоящее время существует множество определений. Например, определение, приведенное в учебнике Э.Финегана, гласит: корпус – это репрезентативное собрание текстов, обычно в машиночитаемом формате, включающее информацию о ситуации, в которой текст был произведен, такую как информация о говорящем, авторе, адресате или аудитории[19, с. 24]. Т.МакЭнери и Э.Вилсон дают следующее определение: корпус – это собрание языковых фрагментов, отобранных в соответствии с четкими языковыми критериями для использования в качестве модели языка [26]. В представленных определениях подчеркиваются основные черты современного корпуса текстов – цель («логическая идея»), репрезентативность (как результат особой процедуры отбора), машиночитаемый формат, а также наличие металингвистической информации.

Целесообразность создания и смысл использования корпусов определяется следующими предпосылками:

1) достаточно большой и сбалансированный объем корпуса гарантирует типичность данных и обеспечивает полноту представления всего спектра языковых явлений;

2) данные разного типа находятся в корпусе в своей естественной контекстной форме, что создает возможность их всестороннего и объективного изучения;
3) однажды созданный и подготовленный объём данных может использоваться многократно, в различных целях и различными исследователями [4, с. 12].

Корпусы могут использоваться для получения разнообразных справок и статистических данных о языковых и речевых единицах. В частности, на основе корпусов можно получить данные о частоте словоформ, лексем, грамматических категорий, проследить изменение частот и контекстов в различные периоды времени, получить данные о совместной встречаемости лексических единиц и т.д. Представительный массив языковых данных за определенный период позволяет изучать динамику процессов изменения лексического состава языка, проводить анализ лексико-грамматических характеристик в разных жанрах и у разных авторов. Корпусы призваны служить источником и инструментом многоаспектных лексикографических работ по подготовке разнообразных исторических и современных словарей. И, конечно, данные корпусов могут быть использованы в процессе обучения языку.

На сегодняшний день корпусная лингвистика активно развивается во многих странах. Самыми большими и полными на сегодняшний день являются корпусы национальных языков, например Национальный корпус русского языка, Британский национальный корпус и др. Во многих странах ведутся работы по созданию корпусов по разновидностям языка (корпус диалектов, устной или письменной речи, корпус смс-сообщений, детской речи, публицистических текстов и др.), в том числе и в Германии. Наиболее популярными немецкими корпусами считаются «LIMAS», «Südtirol», «COSMAS II», «DWDS», «Wendekorpus».

В общем и целом, возможность пользоваться обширными электронными ресурсами значительно облегчила процесс сбора материала в лингвистических исследованиях.

Использование корпусов текстов дает возможность наблюдать поведение интересующих исследователя языковых единиц (слов, словосочетаний, грамматических категорий, синтаксических конструкций и т.д.) в естественной языковой среде, т.е. в реально существующих, а не искусственно сконструированных контекстах.

Кроме того, корпусные исследования позволяют, используя статистические методы, сформулировать, подтвердить или опровергнуть некоторую гипотезу о том или ином языковом явлении на большом объеме материала.

Практически все современные лингвистические исследования и работы по составлению словарей и грамматик так или иначе ориентированы на использование представительных корпусов текстов.

Таким образом, к главным целям корпусной лингвистики можно отнести: исследование естественного использования языка; лингвистическое описание языковой системы, особый способ отражения языкового материала в корпусе текстов, который может использоваться другими лингвистическими дисциплинами. А к основным задачам можно отнести: сбор текстов с определенной целью; машинная обработка данных текстов; помощь в создании словарей (лексикографическая поддержка); составление частотных словарей; создание национальных корпусов; помощь в создании лингводидактических пособий; проверка лингвистических теорий; исследование использования естественного языка в разных регистрах.

Благодаря корпусным технологиям нам удалось провести анализ функционирования специальным образом отобранных фразеологических выражений в современной немецкой прессе. Корпусное исследование позволило собрать информацию о том, как давно начал использоваться прессой тот или иной фразеологизм, как часто и какими печатными изданиями, а также узнать, встречаются ли фразеологические выражения в заголовках статей.

1.5. Возможности и принцип работы с корпусом COSMAS II

Для исследования нами был выбран корпус COSMAS II, поскольку в Германии он является самым крупным и широко используемым немецкоязычным корпусом. Корпус COSMAS II находится по адресу https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/.

Для полноценного использования данного корпуса необходима регистрация, которая осуществляется достаточно понятно, быстро и легко.

COSMAS II в настоящее время управляет приблизительно 57,4 миллиардами текущих словоформ. Однако по причинам лицензирования некоторые архивы являются недоступными для общего использования. Архив - это коллекция нескольких корпусов (и может также использоваться как один большой корпус при необходимости).

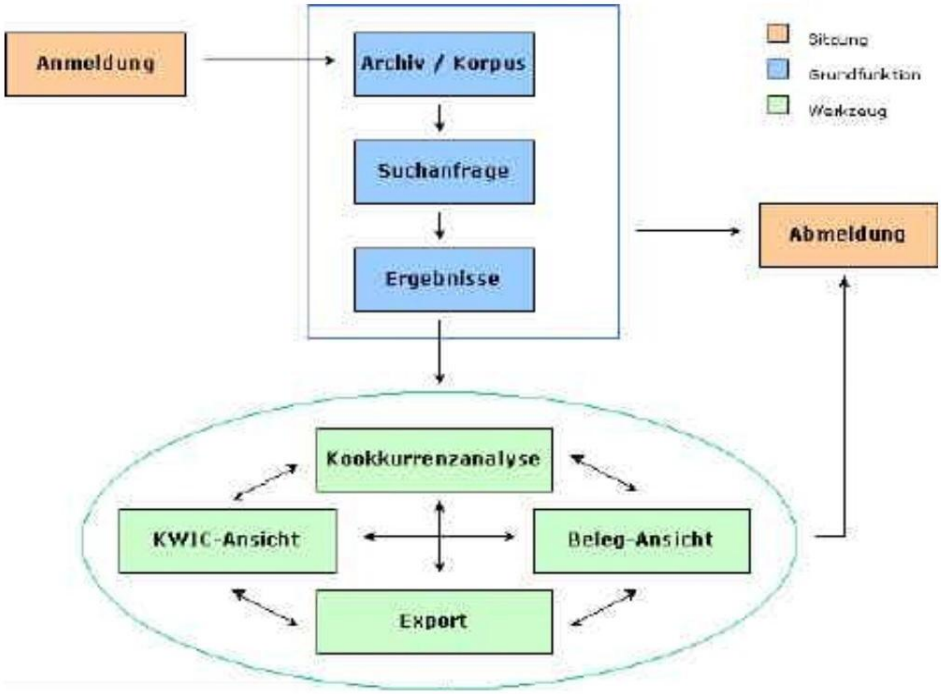
Мы исследовали данный корпус и определили его основные характеристики и возможности.

Данные, которые находятся в корпусе COSMAS II можно разделить следующим образом (Здесь указаны только общедоступные данные. Кроме них в корпусе находятся недоступные для общего пользования архивы): 1) Тексты газет и журналов. Например: (Германия)Berliner Morgenpost, Bonner Zeitungskorpus, Braunschweiger Zeitung, Computer Zeitung, Frankfurter Rundschau, Hamburger Morgenpost, Hannoversche Allgemeine, Lufthansa Bordbuch, Mannheimer Morgen, Nürnberger Nachrichten, Nürnberger Zeitung, Rhein-Zeitung, VDI Nach-richten; (Австрия)Burgenländische Volkszeitung, Die Presse, Kleine Zeitung, Neue Kronen-Zeitung, Niederösterreichische Nachrichten, Oberösterreichische Nachrichten, Salzburger Nachrichten, Tiroler Tageszeitung,

Vorarlberger Nachrichten; (Швейцария) Die Südostschweiz, St. Galler Tagblatt, Zürcher Tagesanzeiger.
2) Исторические и литературные тексты. Например: (18-й и 19-й век) Гёте, Братья Гримм, Фридрих Энгельс, Карл Маркс. (20 век)Мартин Вальзер, Генрих Бёлль, Макс Фриш, Гюнтер Грасс.
3) Служебные тексты. Например: Википедия, инструкции, информационные материалы.
4) Морфосинтаксически аннотированные тексты. Например: Mannheimer Morgen. Архив морфосинтаксически аннотированных корпусов не всегда работает исправно, поскольку был создан долгое время назад, когда еще не было тех возможностей, которые есть сейчас. Новый, более крупный по размерам такой архив сейчас находится в стадии разработки.

При поиске в корпусе COSMAS II необходимо сначала выбрать архив. 86 частичных корпусов (Teilkorpora) собраны в следующие 9 архивов:
1) W - Архив письменных корпусов:
в общей сложности около 3,22 миллиардов слов (около 2,30 миллиардов слов в общей доступности для пользователей). Это главный архив. Период: с 18 века до наших дней.
2) N- Архив приобретенных(новых) письменных корпусов:
в общей сложности около 131,01 миллионов слов (около 99,82 миллионов слов в общей доступности). Период: с 2000 года до наших дней.
3) HIST - Архив исторических корпусов:
в общей сложности около 65,23 миллионов слов (около 4,33 миллионов слов в общей доступности); Период: 17 век до 1962 года.
4) FNZ - Архив раннего послевоенного периода:
около 1,73 миллионов слов (доступ к этому архиву ограничен);Период: с 1945 по 1955 год.
5) TAGGED - Архив морфосинтаксически аннотированных корпусов:
в общей сложности около 28,92 миллионов слов (около 19,74 миллионов слов в общей доступности).
6) GFDS - Корпус общества по немецкому языку»:
в общей сложности около 0,34 миллионов слов (все доступные).
7) WK-PH - архив фазово-реверсивных корпусов (в общей сложности около 3,23 миллионов слов (все доступные)
8) W-ÜBRIG - Архив отсортированных корпусов:
в общей сложности около 41,78 миллиона слов (все доступные).
9) SZ - Архив газеты Süddeutsche Zeitung:
в общей сложности около 155,68 миллионов слов (недоступно для общего использования)

Поиск в COSMAS II выглядит следующим образом:



Для исследования был использован Архив W (Архив письменных данных) и корпус общей доступности, который объединяет множество разных субкорпусов (Например: данные газеты «Die Zeit» - это субкорпус «Die Zeit» и т.д). К сожалению, при поиске в корпусе нельзя задать конкретный период времени: данные выводятся по всему диапазону входящих в корпус данных. Вследствие этого какие-то примеры оказались совсем свежими, а какие-то взяты из текстов 18 века.

Глава 2. Корпусное исследование фразеологических единиц в современной немецкой прессе

2.1. Исследование фразеологических единиц в корпусе COSMAS II

В рамках исследования мы попробовали проанализировать фразеологизмы с помощью корпусных технологий и для исследования нами был выбран корпус COSMAS II [18].

Выбор представленных ниже фразеологизмов обусловлен их упоминанием в школьных учебниках по немецкому языку, а в учебные пособия они были включены, поскольку, по мнению составителей, являются наиболее употребляемыми устойчивыми выражениями. Корпусное исследование позволяет статистически подтвердить или опровергнуть данное мнение.

Для отбора фразеологических единиц мы выбрали 3 линии учебно-методических комплексов (УМК), официально рекомендуемых Министерством Просвещения для использования в образовательных учреждениях РФ:

1) «Wunderkinder» (О.Л. Захарова, Л.Н. Яковлева, О.А. Радченко и др)

2) «Horizonte» (М.М. Аверин, Ф. Джин, Л. Рорман и др)

3) «Deutsch» (И.Л. Бим и др)

В общей сложности в линиях перечисленных УМК с 5 по 11 класс было обнаружено 58 фразеологических единиц.

2.1.1. Анализ фразеологических единиц УМК «Wunderkinder»

Итак, первая линия УМК – это «Wunderkinder», где во всех учебниках было выявлено всего 10 фразеологизмов. Среди рассмотренных УМК это наименьший показатель. Прокомментируем данные корпуса по каждому из них.

1. **<u>den Kopf zerbrechen – ломать голову</u>**

По данному фразеологизму в корпусе COSMAS II содержатся данные за период с 1795 по 2019 год. За этот промежуток времени представленное выражение было использовано 5464 раз в 5378 различных текстах немецкой прессы. Важно отметить, что фразеологизм активно использовался как в нашем столетии, так и в 18 веке. Кроме того, выражение часто можно встретить в заголовках статей. Например: **«Nicht <u>den Kopf zerbrechen</u>»** (A08/JUN.03291 St. Galler Tagblatt, 12.06.2008, S. 30;), **«Ich muß mir <u>den Kopf zerbrechen</u>»** (N94/APR.14503 Salzburger Nachrichten, 19.04.1994;)

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **S93/H01.00091 Der Spiegel, 04.01.1993; "Stets billiger, meistens besser" [S. 145]**
   Kaum einer dachte über das Jahr hinaus, und was ihn nach der Sportler-Karriere erwartete, war nicht von solcher Qualität, daß man sich darüber früher als nötig **den Kopf zerbrechen** mochte.
2) **HAZ08/AUG.01980 Hannoversche Allgemeine, 11.08.2008, S. 9; Kuckuckskind**
   Schon oft habe ich mir **den Kopf zerbrochen**, ob Birgit und Steffen wissen, warum ich mich so plötzlich von meinem Mann getrennt habe.

2. ganz nach dem Geschmack – кому как нравится

По этому фразеологизму были получены данные за период с 1953 по 2019 год. Фразеологизм «ganz nach dem Geschmack» был использован 7716 раз в 7658 различных текстах немецкой прессы. Фразеологизм встречается в заголовках статей. Например: **«Ganz nach Hingis' Geschmack»** (A00/JAN.05915 St. Galler Tagblatt, 25.01.2000, Ressort: TB-SPO (Abk.);)

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **HAZ07/SEP.06546 Hannoversche Allgemeine, 21.09.2007, S. 19; „Papa ist sehr stolz auf mich“**
   Sicher, meine Musik ist nicht **ganz nach seinem Geschmack**.
2) **BRZ06/DEZ.06485 Braunschweiger Zeitung, 14.12.2006; „Das Frauenhaus war eine Oase für mich“**
   Mit temperamentvollen Gesten erzählt sie, wie sie eine kleine Wohnung fand, diese **ganz nach ihrem Geschmack** einrichtete.

3. dran sein – быть на очереди (Du bist dran! Твоя очередь, твой ход)

По представленному фразеологизму мы получили данные за период с 1787 по 2019 год. Выражение было использовано 36586 раз в 35443 различных текстах немецкой прессы. Фразеологическая единица «dran sein» активно используется прессой с 18 века.

Здесь хотелось бы отметить, что представленное словосочетание не всегда используется в том значении, в котором оно дано в учебнике «Wunderkinder», поскольку имеет ещё 2 других, не указанных в пособии значения. Das Sprichwörterbuch von Duden даёт следующие пояснения: dran sein (umgangssprachlich: 1) an der Reihe sein 2) zur Verantwortung gezogen werden 3) sterben müssen).

Несмотря на некоторую стилистическую сниженность (Sprichwörterbuch von Duden даёт пометку ugs. – umgangsprachlich), данное выражение широко используется не только в маленьких изданиях и в жёлтой прессе (например «Kleine Zeitung», «St. Galler

Tagblatt»), но и в серьёзных, крупных и популярных источниках (например «Die Zeit», «FOCUS»).

Фразеологизм встречается в заголовках статей. Например: **«Ganz nah <u>dran sein</u>»** (HAZ08/JUN.00116 Hannoversche Allgemeine, 02.06.2008, S. 14;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **L00/JUN.03163 Berliner Morgenpost, 14.06.2000, S. 39; Institut für Agrartechnik auf der Suche nach besseren Produktionsmethoden für die braune Knolle**
Schon heute fest steht dagegen sein persönlicher Favorit in der Palette der Kartoffelsalate: "Speck muss nicht unbedingt **<u>dran sein</u>**, dafür Gurke und Joghurt oder Essig und Öl."
2) **SOZ07/JAN.05628 Die Südostschweiz, 31.01.2007; Caviezel geht unter die Agenten**
Im Unterschied zum wahren James Bond verfolgt Caviezel zwar nicht irgendwelche Bösewichte, die gerade drauf und **<u>dran sind</u>**, die Welt zu zerstören, sondern berichtet den Zuschauern vielmehr von seinen Erkundungsreisen durch die verschiedenen Regionen der Schweiz - was ja durchaus auch eine spannende Mission sein kann.

4. <u>Das macht nichts! - Ничего страшного!</u>

За период с 1947 по 2019 год данный фразеологизм был использован 7960 раз в 7789 различных текстах немецкой прессы.

Выражение участвует в заголовках статей. Например: **«Verlieren, <u>das macht doch nichts!</u>»** (A98/DEZ.81837 St. Galler Tagblatt, 16.12.1998, Ressort: AT-APP (Abk.);)

Примеры использования фразеологизма «das macht nichts»:

1) **S50/SEP.00123 Der Spiegel, 13.09.1950, S. 42; Geradezu gebrüllt**
Diesen Brief werden Sie bestimmt nicht veröffentlichen. Aber **<u>das macht nichts</u>**.
2) **Z65/JAN.00195 Die Zeit, 15.01.1965, S. 30; Ski-zophrenia 1965**
Der „Wintersport“ wächst und gedeiht und hat kaum noch etwas mit Winter zu tun und schon gar nichts mit Sport. Aber **<u>das macht nichts</u>**.

5. <u>Auf keinen Fall! – Ни в коем случае!</u>

За период с 1947 по 2019 год данный фразеологизм был использован 123202 раза в 117315 различных текстах немецкой прессы.

Выражение можно встретить не только в текстах статей, но и в их заголовках. Например: **«Lämmler darf <u>auf keinen Fall</u> in den Keller»** (A09/JUL.00688 St. Galler Tagblatt, 03.07.2009, S. 47;)

Примеры использования фразеологизма «Auf keinen Fall!»:

1) **O00/JAN.00269 Neue Kronen-Zeitung, 01.01.2000, S. 22**
   Auf keinen Fall sollten solche Themen Gegenstand einer marktschreierischen Show sein.
2) **STE00/APR.00119 Stern, 13.04.2000; SO SIND DREI LEBEN NACH "BIG BROTHER"**
   Schon vor "Big Brother" hatte ich sehr viel Stress, aber ich wollte **auf keinen Fall** die Ereignisse im Haus verpassen.

6. Balsam für die Seele sein - быть бальзамом на душу (о чём-либо долгожданном, приятном, вызывающем чувство удовлетворения, лестном или умиротворяющем)

По данному выражению были получены данные за период с 1958 по 2019 год. Фразеологизм «Balsam für die Seele sein» был использован 2269 раз в 2111 различных текстах немецкой прессы.

Характерно, что словосочетание «Balsam für die Seele» послужило названием для многих статей немецкоязычной прессы. Например: **«Märchen - Balsam für die Seele»** (A98/OKT.66726 St. Galler Tagblatt, 22.10.1998, Ressort: TB-GO (Abk.);), **«Das war Balsam für die Seele»** (A98/DEZ.83507 St. Galler Tagblatt, 23.12.1998, Ressort: TB-SG (Abk.);), **«Genuss für den Körper, Balsam für die Seele»** (M03/MAR.18319 Mannheimer Morgen, 20.03.2003;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **HMP06/JUN.01677 Hamburger Morgenpost, 16.06.2006, S. 13; WM als Wellnessurlaub**
   Die Wochen in Deutschland **sind Balsam für die Seele** des 24-Jährigen.
2) **BVZ11/MAR.01841 Burgenländische Volkszeitung, 17.03.2011;** Lebensmotto: «Musik **ist Balsam für die Seele**!»
3) **BRZ09/DEZ.03667 Braunschweiger Zeitung, 08.12.2009;** Weihnachtsmärkte **sind Balsam für die Seele**.Für ein paar Minuten oder auch Stunden erfreuen wir uns an den vertrauten Gerüchen, Lichtern und der besonderen Stimmung.

7. bei j-m Gänsehaut verursachen - поразить кого-то, вызывать у кого-то мурашки по коже

За период с 1956 по 2019 год данный фразеологизм был использован 208 раз в 206 различных текстах немецкой прессы. В основном выражение встречается в самих текстах газет и журналов, однако его можно встретить и в заголовках статей. Например: **«Warum die Liebe zu einem Deutschen Gänsehaut verursacht?»** (BRZ08/APR.03600 Braunschweiger Zeitung, 08.04.2008). Кроме того, слово «Gänsehaut» также фигурировало в заголовках статей.

Например: **«Gefühlvolle Stücke sorgen für <u>Gänsehaut</u>»** (RHZ13/DEZ.16979 Rhein-Zeitung, 16.12.2013, S. 20;)

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **NUZ10/AUG.00990 Nürnberger Zeitung, 12.08.2010, S. 8; Im Gespräch: Jonas Kaufmann - Es gibt keine Krise im Wagner-Gesang**
   Kaufmann: Natürlich gibt es laute Stellen bei Wagner, die bombastisch sind und auch **<u>bei mir Gänsehaut verursachen</u>**, die müssen auch so sein, und natürlich kann ein Sänger bei normaler Konstitution für eine gewisse Zeit da mithalten.
2) **NUZ09/FEB.01702 Nürnberger Zeitung, 17.02.2009, S. 24; Stabhochspringerin Issinbajewa überflog fünf Meter - Aberglaube trieb zu Weltrekord**
   „Ich habe mir ein Lied gewünscht, das **<u>bei mir</u>** eine **<u>Gänsehaut verursacht</u>**“, so die Sport-Millionärin nach ihren Weltrekorden 25 und 26.
3) **TAS13/JUN.00476 SonntagsZeitung (Tages-Anzeiger), 23.06.2013, S. 31; «Das spricht für den Geist des Turnens»**
   Die Stimmung unter den Kindern habe **<u>bei ihm Gänsehaut verursacht</u>**.

8. <u>dem Schönheitswahn verfallen sein - быть жертвой погони за красотой</u>

По представленному фразеологизму мы получили данные за период с 2003 по 2010 год. Фразеологизм "dem Schönheitswahn verfallen sein" был использован всего лишь 3 раза в 3 текстах. Такие цифры являются незначительными в нашем исследовании и свидетельствуют о том, что данный фразеологизм не является употребляемым устойчивым выражением.

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **SBL08/FEB.00152 Sonntagsblick, 10.02.2008, S. a38; Jedem seine Beisserchen**
   Vor vielen Jahren, als man noch den gesunden Menschenverstand benutzte und nicht **<u>dem Schönheitswahn verfallen war</u>**, sagte mir mein Zahnarzt, als ich ihn mit demselben «Zahnproblem» aufsuchte: «Wie verrückt muss man sein, um gesunde Zähne einer solchen Tortur zu unterziehen?»
2) **L10/MAI.03509 Berliner Morgenpost, 23.05.2010, S. 21; Kinder, Kirche - und abends ins Kino**
   Dass er aber nicht **<u>dem Schönheitswahn verfallen ist</u>**, merkt man spätestens, wenn er sich ein großes Clubsandwich bestellt, die Salatbeilage beiseite schiebt und Mayonnaise auf den Teller löffelt.
3) **E03/JUN.01114 Tages-Anzeiger, 12.06.2003, S. 66; Straffen, saugen, schlitzen, schummeln**

…konzentrieren, wie kann man derart stark **einem Schönheitswahn verfallen?**

9. sich auf dem Laufenden halten - быть в курсе дела

За период с 1947 по 2019 год данный фразеологизм был использован 3034 раза в 3015 различных текстах немецкой прессы. Выражение встречается в заголовках статей. Например: **«Fahrgäste auf dem Laufenden halten»** (A12/DEZ.08454 St. Galler Tagblatt, 20.12.2012, S. 28;)

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **FOC03/JUN.00208 FOCUS, 07.06.2003, S. 098-098; SARS**

Die Firma First Virtual Communi-cations etwa profitiert davon, dass mancher Konzern seine Mitarbeiter zu Hause bleiben lässt und per Videokonferenz **auf dem Laufenden hält.**

2) **BRZ11/NOV.17015 Braunschweiger Zeitung, 30.11.2011;**

„Ich finde es einfach sensationell, wie Sie uns immer **auf dem Laufenden halten** – woher beziehen Sie Ihre brisanten und äußerst wichtigen Themen, etwa vom Bundespräsidenten?“

3) **A11/AUG.09980 St. Galler Tagblatt, 31.08.2011, S. 49; Einbau von Smart Metern: Ein intelligenter Entschluss**

Frauenfelder Detailhändler und Hausinstallateure müssen **sich auf dem Laufenden halten**, damit sie uns optimal beim Kauf von Geräten beraten können.

10. in Einklang bringen – согласовать

За период с 1947 по 2019 год данный фразеологизм был использован 19998 раз в 1932 различных текстах немецкой прессы. Выражение встречается в заголовках статей. Например: **«Verschiedene Aufgaben in Einklang bringen»** (A00/APR.25076 St. Galler Tagblatt, 12.04.2000, Ressort: TB-SG (Abk.);)

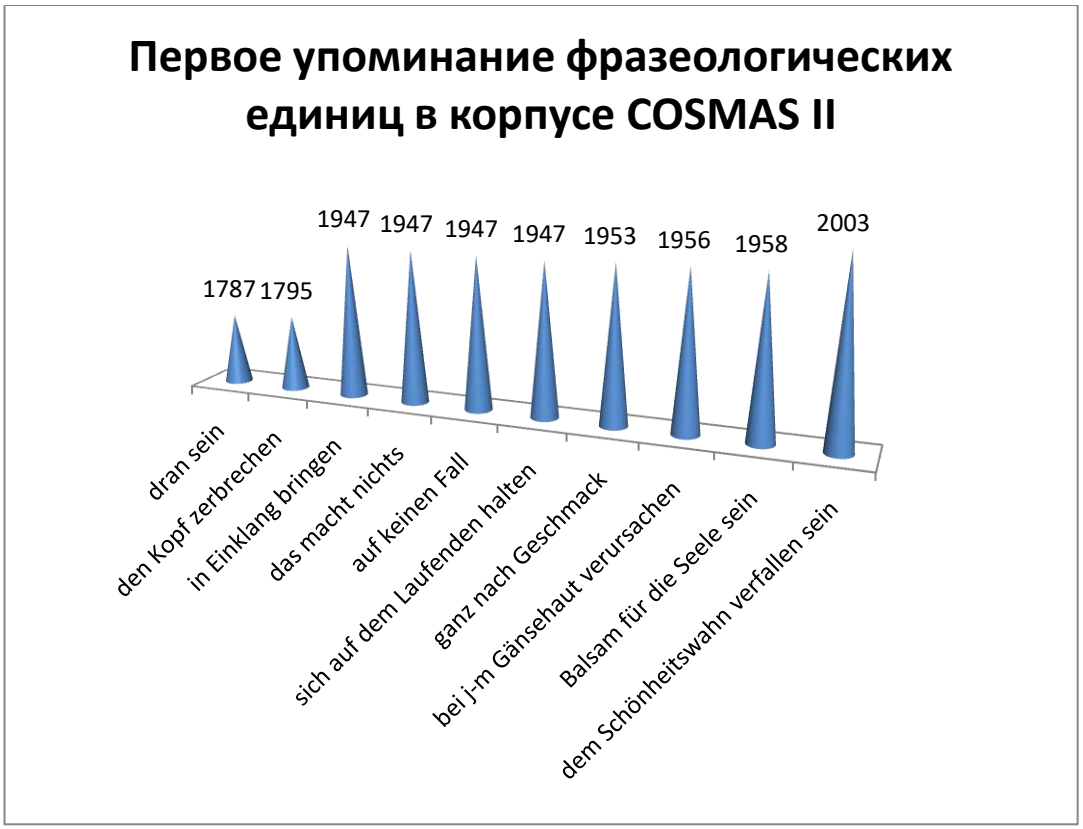
Примеры использования фразеологизма «in Einklang bringen»:

1) **A00/JAN.07419 St. Galler Tagblatt, 29.01.2000, Ressort: TB-WIR (Abk.); Davoser Erwachen nach «Seattle»**
   Die gestern in Davos am heissesten diskutierte Frage: Wie lässt sich die Wirtschaftsentwicklung mit sozialer Gerechtigkeit **in Einklang bringen**?
2) **X96/MAR.02224 Oberösterreichische Nachrichten, 02.03.1996, Ressort: Wirtschaft; Bundesländer setzt auf blitzschnelle Dienstleistung im Ernstfall**
   "Man muß natürlich Kosten mit Nutzen **in Einklang bringen**", sagte Bundesländer-Vorstandsdirektor Christian Sedlnitzky bei einem Pressegespräch in Barcelona.

3) **NEW02/OKT.00486 NEWS, 30.10.2002, S. 40; Wer mit wem? Was die rote Basis will**
«Mit den Grünen wäre es vermutlich leichter, Inhalt, Haltung und Ziele **in Einklang** zu **bringen**.»

Таким образом, можно сделать вывод о том, что предложенные в линейке школьных учебников Wunderkinder фразеологизмы не все одинаково широко распространены в письменной речи носителей немецкого языка, что видно на следующей диаграмме:

Также разнятся фразеологизмы по возрасту. На диаграмме ниже представлен порядок фразеологизмов по первому упоминанию в архиве письменных текстов W корпуса COSMAS II:



Выводы по линейке «Wunderkinder»:

Учитывая полученные данные, хотелось бы отметить, что 2 из 10 фразеологические единицы из УМК «Wunderkinder» не являются широко используемыми в немецкоязычной прессе. Это выражения *dem Schönheitswahn verfallen sein* и *bei j-m Gänsehaut verursachen*.

Самой популярной и употребляемой фразеологической единицей УМК «Wunderkinder» является выражение *auf keinen Fall! – ни в коем случае!*

Практически все фразеологизмы данной линии УМК, которые мы исследовали, широко используются разными изданиями, включая СМИ не только Германии, но и других немецкоязычных стран, например, Австрии, Швейцарии, Люксембурга.

Неожиданно, что несмотря на несколько сниженный (разговорный) стиль некоторых ФЕ, они все равно используются в немецкоязычной прессе.

Все фразеологические единицы УМК «Wunderkinder» встречаются в теле статей газет и журналов, а также все, за исключением *dem Schönheitswahn verfallen sein* послужили основой для многих заголовков статей. Но это неудивительно, поскольку данное выражение, согласно исследованию, пользуется наименьшей актуальностью, что, вероятно, обусловлено тем, что фразеологизм является относительно новым.

2.1.2. Анализ фразеологических единиц УМК «Deutsch»

В линейке УМК «Deutsch» с 5 по 11 класс было обнаружено всего 12 фразеологических единиц. Прокомментируем данные корпуса по каждой из них.

1. **die beleidigte Tomate spielen - изображать из себя обиженного**

В таком виде данное выражение употребляется во всем архиве письменных текстов корпуса COSMAS II всего лишь два раза в одном и том же тексте:

1) **L09/JAN.02305 Berliner Morgenpost, 16.01.2009, S. 20; Ostermeier nimmt Ibsen nicht allzu schwer**

Kirsten Dene **spielt** mit ihren beliebten Mitteln eine bissig grollende, alter Reputation nachtrauernde Gattin, nervöse Zigarettenraucherin und **beleidigte Tomate.**

и

2) Bei soviel konzeptueller Behauptung kommt die Mechanik der Intrige aus dem Tritt. Ole Lagerpusch **spielt** **die beleidigte Tomate** Jago wie einen Gymnasiasten, als wäre sein Verbrechen ein Jungenstreich.

Однако, ключевой образ «die beleidigte Tomate» встречается чаще: 6 раз в 5 текстах в период с 2002 по 2009 год. 3 раза фразеологическая единица фигурирует в текстах газеты Nürnberger Zeitung и 4 раза в текстах газеты Berliner Morgenpost, как, например, здесь:

L06/SEP.00996 Berliner Morgenpost, 05.09.2006, S. 20; Martin Woelffer inszeniert "Der Menschenfeind"; Info

Manon Straché ist die sprichwörtliche "gute Freundin", die "unter uns Frauen" ihren giftigen Gerüchte-Tratsch ausstreut. Hans-Jürgen Schatz gibt, im Kreis der eingebildeten Mannsbilder, Lästerzungen und Opportunisten, **die beleidigte Tomate** im karierten Maßanzug.

Несмотря на такие незначительные данные, словосочетание «beleidigte Tomate» даже послужило основой для названия газетной статьи в Nürnberger Zeitung – **«Beste Momente als beleidigte Tomate»** (NUZ09/SEP.00472 Nürnberger Zeitung, 05.09.2009).

2. **im Butter sein - быть в порядке**

В данном виде фразеологизм используется прессой так же, как и предыдущий фразеологизм, не часто. Выражение встретилось только 6 раз в 6 текстах за период с 2001 по 2015 год в следующих источниках: Tages-Anzeiger, Berliner Morgenpost, Die Südostschweiz.

Следует отметить, что практически всегда выражение используется в сочетании с подлежащим «alles»:

1) **E07/MAI.00914 Tages-Anzeiger, 07.05.2007, S. 62; Neu gewonnene Freiheit weg von Zürich**

Ob denn wirklich **alles** **im Butter ist**?

2) **SOZ15/SEP.01141 Die Südostschweiz, 24.09.2015;**

«Nun hoffe ich einfach, dass dies nur ein Ausreisser gewesen ist und ab sofort **alles** wieder **im Butter ist**.»

Но главный вывод, который позволило сделать корпусное исследование, заключается в том, что данный фразеологизм используется не с контаминированным предлогом с артиклем im, как приводится в учебнике Deutsch, а с предлогом без артикля: alles in Butter. За период с 1947 по 2019 год фразеологизм в такой форме был использован 2758 раз в 2538 различных текстах немецкой прессы. Часто выражение служит основой для заголовков статей.

Например: **«Es war nicht immer alles in Butter»** (FOC00/NOV.00542 FOCUS, 20.11.2000, S. 354-354;), **«Es scheint ja alles in Butter zu sein»**(BRZ10/MAI.01780 Braunschweiger Zeitung, 05.05.2010;), **«Schule: Alles in Butter?»** (A08/MAR.03151 St. Galler Tagblatt, 08.03.2008, S. 67;)

Функционирует оно и в качестве основы игры слов, как в заголовке – **«In diesem Café ist alles in Butter»**. (L12/APR.01428 Berliner Morgenpost, 12.04.2012, S. 19; In diesem Café ist alles in Butter)

3. j-n in Schwung bringen - раскачать кого-то (заставить что-либо делать)

Данный фразеологизм был использован 7996 раз в 7863 различных текстах немецкой прессы в период с 1947 по 2019 год.

Несмотря на некоторую стилистическую сниженность (Словарь Дуден даёт пометку ugs. – umgangsprachlich), выражение активно используется немецкими журналистами серьезных изданий.

Примеры использования фразеологизма «j-n in Schwung bringen»:

1) **A97/MAI.04607 St. Galler Tagblatt, 21.05.1997, Ressort: TB-ARB (Abk.); «Live-Fitnesscenter» geht Power aus**

«Wir wollten den Laden **in Schwung bringen** - wurden aber bei der Geschäftsübernahme vor falsche Tatsachen gestellt», meinte ein enttäuschter Heinz Sonderegger gestern am Telefon.

2) **Z68/MAR.00210 Die Zeit, 08.03.1968, S. 5; Zurück zur Ideologie**

Meldungen, daß Bundeskanzler Kiesinger eine Antwortnote des Auswärtigen Amts an Moskau umformuliert und daß er gegen den von Brandt für Belgrad vorgeschlagenen Botschafter ein Veto eingelegt habe, sind durchaus geeignet, die Delegierten **in Schwung zu bringen**.

3) **NEW02/MAI.00388 NEWS, 29.05.2002, S. 90; Bleib gesund und fit**

Sport fürs Herz. Schon Sebastian Kneipp riet: einmal täglich schwitzen, dreimal pro Woche den ganzen Körper **in Schwung bringen**.

Выражение встречается и в заголовках статей**: «Kreislauf <u>in Schwung bringen</u>»** (A07/SEP.13029 St. Galler Tagblatt, 27.09.2007, S. 45)**, «Jugendliche <u>in Schwung bringen</u>»** (BRZ05/NOV.00005 Braunschweiger Zeitung, 05.11.2005;)

4. **<u>j-n aus dem Spiel lassen - не впутывать кого-либо во что-либо</u>**

Фразеологизм встретился с временным диапазоном с 1947 по 2019 год и был использован 537 раз в 532 различных текстах немецкой прессы.

При этом характер статей, где встречается это выражение, варьируется от серьезной аналитической публикации (пример 1) до гороскопов (пример 2):

1) **S19/DEZ.00040 Der Spiegel, 07.12.2019, S. 64; Bumper**

Am Ende einigten wir uns darauf, die Polizei und die Versicherung **<u>aus dem Spiel zu lassen</u>**.

2) **LTB14/JUN.01868 Luxemburger Tageblatt, 19.06.2014; DAS TAGEBLATT-HOROSKOP FÜR DEN 19. JUNI 2014**

Versuchen Sie es doch einfach mal mit sachlichen Argumenten, ohne dabei Ihren Charme **<u>aus dem Spiel zu lassen</u>**.

Популярность фразеологизма подтверждается еще и тем фактом, что он используется в сильной позиции - в заголовках статей, например: **«Die Seele <u>aus dem Spiel lassen</u>»** (U94/JAN.00783 Süddeutsche Zeitung, 07.01.1994, S. 28;), **«Mühlhäuser soll Zentralrat <u>aus dem Spiel lassen</u>»** (U94/NOV.04196 Süddeutsche Zeitung, 18.11.1994, S. 46;)

5. **<u>etwas in die Wege leiten - подготавливать, устраивать, налаживать что-либо</u>**

Данный фразеологизм значительно более популярен предыдущего, поскольку за тот же самый период с 1947 по 2019 год количество его использований почти в 20 раз больше: 10036 раз в 9868 текстах.

Обратим внимание, что фразеологизм «etwas in die Wege leiten» используется не только в печатных изданиях Германии, но и в газетах других немецкоязычных стран, например, Люксембурга:

1) BRZ09/MAR.06227 Braunschweiger Zeitung, 13.03.2009; Initiative „Pro IGS“ zweifelt Aussagen der Realschule an

Der Landkreis müsse endlich eine Bedarfsermittlung **<u>in die Wege leiten</u>**.

2) BVZ14/DEZ.02503 Burgenländische Volkszeitung, 25.12.2014; Zechmeister statt Haider

„Sehr wohl. Mit kleinen Schritten kann man etwas **<u>in die Wege leiten</u>**, was in weiterer Folge zu einem Schneeballsystem führt“, merkt er an.

3) LTB08/JUL.00449 Luxemburger Tageblatt, 15.07.2008; "Ein gutes Gewissen"

Die sozialistische Partei habe unter anderem dazu beigetragen, neue Unterrichtsformen **in die Wege zu leiten** und den Sprachenunterricht zu erneuern.

6. Pech haben - терпеть неудачу

Еще более частотным является выражение **Pech haben.** За период с 1947 по 2019 год данный фразеологизм был использован 21066 раз в 20772 текстах. Такие показатели являются очень значительными и могут служить основанием необходимости включения этого выражения в школьные учебные пособия по немецкому языку как иностранному.

Как и в случае с предыдущим фразеологизмом, «Pech haben» используется в изданиях разных стран, самых разных уровней (от местного до федерального), и в текстах самых разных жанров. При этом типично использование прошедшего времени:

1) **I97/FEB.07392 Tiroler Tageszeitung, 24.02.1997, Ressort: Regional Osttirol; Pech in Skifamilie"**

Viel **Pech hatte** die Lienzer Familie Schernthaner am Wochenende.

2) **NKU01/APR.05521 Nordkurier, 19.04.2001; 40-Tonner landet im Stadtwald-Graben**

Pech hatten zwei jugendliche Diebe, die auf ganz schnellem Wege zu Wurst und Fleisch kommen wollten.

3) **NON14/MAI.01535 Niederösterreichische Nachrichten, 01.05.2014; Heftige Unwetter**

Besonderes **Pech hatte** dort ein Bewohner. Er stellte sein Auto wegen des einsetzenden Hagels in die Garage.

Выражение также встречается во многих заголовках статей - **«Söchtig: So viel Pech habe ich noch nie gehabt»** (BRZ07/DEZ.18771 Braunschweiger Zeitung, 21.12.2007;), **«Wer Pech hat, verpasst sogar den Zug»** (BRZ10/MAR.14480 Braunschweiger Zeitung, 30.03.2010;).

7. die Zeit vergeht wie im Fluge - время летит

Первое использование данного выражения в корпусе COSMAS II относится только к 1992 году, однако за период с 1992 по 2019 год данный фразеологизм был использован 103 раза в 102 различных текстах немецкой прессы. Такие показатели хоть и являются незначительными, но могут свидетельствовать о набирающем популярность относительно новом устойчивом выражении в немецком языке.

Кроме того, выражение встретилось в заголовке одной из статей - **«Die Zeit vergeht wie im Fluge - Die Bilder aber bleiben»** (RHZ98/NOV.14314 Rhein-Zeitung, 21.11.1998;)

Примеры использования фразеологизма «die Zeit vergeht wie im Fluge»:

1) **M11/NOV.08647 Mannheimer Morgen, 26.11.2011, S. 21; Die Zeit vergeht wie im Fluge**, das Jahr neigt sich dem Ende zu und Sie lesen heute unsere letzte Ausgabe für dieses Jahr.

2) **Z05/JAN.00223 Die Zeit (Online-Ausgabe), 20.01.2005; Lieber lesen als Schlange stehen**

Ein Buch in der Bahn und **die Zeit vergeht wie im Fluge**.

3) **T11/FEB.03578 die tageszeitung, 26.02.2011, S. 33; Süße Milch auf der Haut**

Die Zeit vergeht wie im Fluge, wer will, kann einfach in einem Ruheraum fernsehen, im Internet surfen oder schlafen.

8. alle Hände voll zu tun haben - быть очень занятым

О том, что выражение **alle Hände voll zu tun haben** старее и популярнее, говорят цифры: за период с 1953 по 2019 год данный фразеологизм был использован 5458 раз в 5438 текстах. Например:

1) K00/JUL.55706 Kleine Zeitung, 26.07.2000, Ressort: Wirtschaft; "Putztrupp" kehrt in Bank Austria
Alle Hände voll zu tun hat die Vorsitzende im Betriebsrat der Bank Austria, Hedwig Fuhrmann, um der Belegschaft zu erklären, dass die Transaktion der Bank Austria zur Bayerischen HypoVereinsbank keine Kündigungen nach sich ziehen werde.

2) M12/MAR.04260 Mannheimer Morgen, 13.03.2012, S. 24; Weil die Mitarbeiter des Heidelberger Tierheims **alle Hände voll zu tun haben** mit der Pflege ihrer Schützlinge, bleibt die Einrichtung die ganze Woche über für Besucher geschlossen.

3) NZZ06/DEZ.01058 Neue Zürcher Zeitung, 07.12.2006, S. 65; Die grösste ist auch die sicherste Transatlantik-Regatta
Alle Hände voll zu tun hatten auch Matthias Greiff und seine Crew von Sicherheitsexperten.

Выражение встречается во многих заголовках статей, как в следующих случаях: «**Reifenhändler haben alle Hände voll zu tun**» (NKU03/OKT.06783 Nordkurier, 22.10.2003;), «**Trotz Winterschlaf alle Hände voll zu tun**» (NKU09/MAR.03435 Nordkurier, 13.03.2009;).

9. j-m einen Streich spielen - сыграть шутку с кем-нибудь

Почти в 4 раза реже предыдущего используется в немецкой прессе фразеологизм **j-m einen Streich spielen**: за период с 1947 по 2019 год он был использован 1354 раза в 1338 различных текстах. Характерно, что почти везде в качестве подлежащего с данным выражением используется неодушевленное существительное (Körper, Nerven, Wetter и т.п.):

1) **HMP07/MAI.02980 Hamburger Morgenpost, 31.05.2007, S. 30-31; "Michelle ist mein Rückgrat"**

Jens Scharping, dieser tolle Techniker, tut mir leid, weil ihm sein Körper ständig **einen Streich spielt**.

2) **K99/JUN.43324 Kleine Zeitung, 14.06.1999, Ressort: Sport; Schadenfreude**

Nach einem Elfmeterschießen, in dem ausgerechnet den Superstars Effenberg und Matthäus die Nerven **einen Streich spielten**.

3) **E02/JUL.02215 Tages-Anzeiger, 20.07.2002, S. 10; Baden wärmstens empfohlen**

Die Wasserqualität ist in praktisch allen Flüssen und Seen gut. Da könne höchstens das Wetter den Badenden noch **einen Streich spielen**, sagen die Kantonschemiker.

10. die Sonne tanken – загорать

Сопоставимым по частоте использования с описанным выше выражением является и фразеологизм **die Sonne tanken.** За период с 1979 по 2019 год он был использован 1162 раза в 1099 текстах немецкой прессы. Яркая образность (буквальное его значение – «заправляться солнцем») обусловливает отнесение выражения к разговорному стилю, а семантика объясняет его использование не в серьезных политических и аналитических публикациях, а в статьях популярных жанров:

1) **L01/JUN.02342 Berliner Morgenpost, 11.06.2001, S. 28; Experten geben Tipps für gefahrloses Sonnenbaden**

Wer zu viel **Sonne tankt**, lebt gefährlich.

2) **STE16/APR.00076 Stern, 14.04.2016, S. 6; ECHO**

Endlich wieder wärmere Temperaturen, rausgehen, **Sonne tanken** und im Biergarten ein Bierchen trinken.

3) **SOL18/JAN.00025 Spiegel-Online, 01.01.2018; Dahin geht die Reise**

November: Schon Skifahren oder noch mal **Sonne tanken**?

Выражение участвует также в заголовках таких статей. Например: «**Weinstadt will mehr Sonne tanken**» (M03/SEP.63671 Mannheimer Morgen, 27.09.2003), «**Sonne tanken in Wintermonaten**» (M05/JAN.00838 Mannheimer Morgen, 05.01.2005), «**Letzte Sonne tanken**» (NKU12/OKT.08473 Nordkurier, 24.10.2012) и т. д.

11. Bescheid wissen - быть в курсе дела

О том, что выражение Bescheid wissen является широко используемым во всех жанрах и стилях, говорит количество субкорпусов, в которых оно встретилось хотя бы один раз – 820. Это самый высокий показатель в данном исследовании. Всего за период с 1948 по 2019 год данный фразеологизм был использован 17457 раз в 16992 текстах. Такие значительные показатели

свидетельствуют о том, что фразеологизм является очень популярным и оправданно включен в школьный учебник.

Примеры использования фразеологизма «Bescheid wissen»:

1) **FOC07/JAN.00172 FOCUS, 15.01.2007, S. 074-074; "Aufpassen wie beim Autokauf"**

Man sollte meinen, dass Ärzte über diese Regelung **Bescheid wissen**.

2) **LTB08/OKT.01160 Luxemburger Tageblatt, 31.10.2008; Trugschluss**

Falls die Mehrheit **Bescheid weiß**, müsste die Frage nach der freien Wahl des Kurses vielleicht neu gestellt werden.

3) **M04/DEZ.93125 Mannheimer Morgen, 22.12.2004; Neuhermsheim kennen lohnt sich**

Wer **Bescheid wusste**, so etwa, dass Hermsheim erstmals 771 urkundlich erwähnt wurde, der hatte die Chance auf einen tollen Preis.

Выражение также участвует в заголовках статей. Например: **«Bescheid wissen, bevor der Berater an der Tür klingelt»** (M02/OKT.77038 Mannheimer Morgen, 15.10.2002)

12. sich auf den Weg machen – отправляться в путь

Самым старым из 12 фразеологизмов, включенных в учебник Deutsch оказалось выражение *sich auf den Weg machen.* Его первое упоминание в корпусе относится к 1795 году, и по 2019 год оно было использовано 11578 раз в 11158 различных текстах немецкой прессы. Эта статистика также может служить основанием для включения выражения в базовый уровень знания немецкого языка, как иностранного.

Примеры использования фразеологизма «sich auf den Weg machen»:

1) **BRZ06/NOV.11906 Braunschweiger Zeitung, 22.11.2006;**

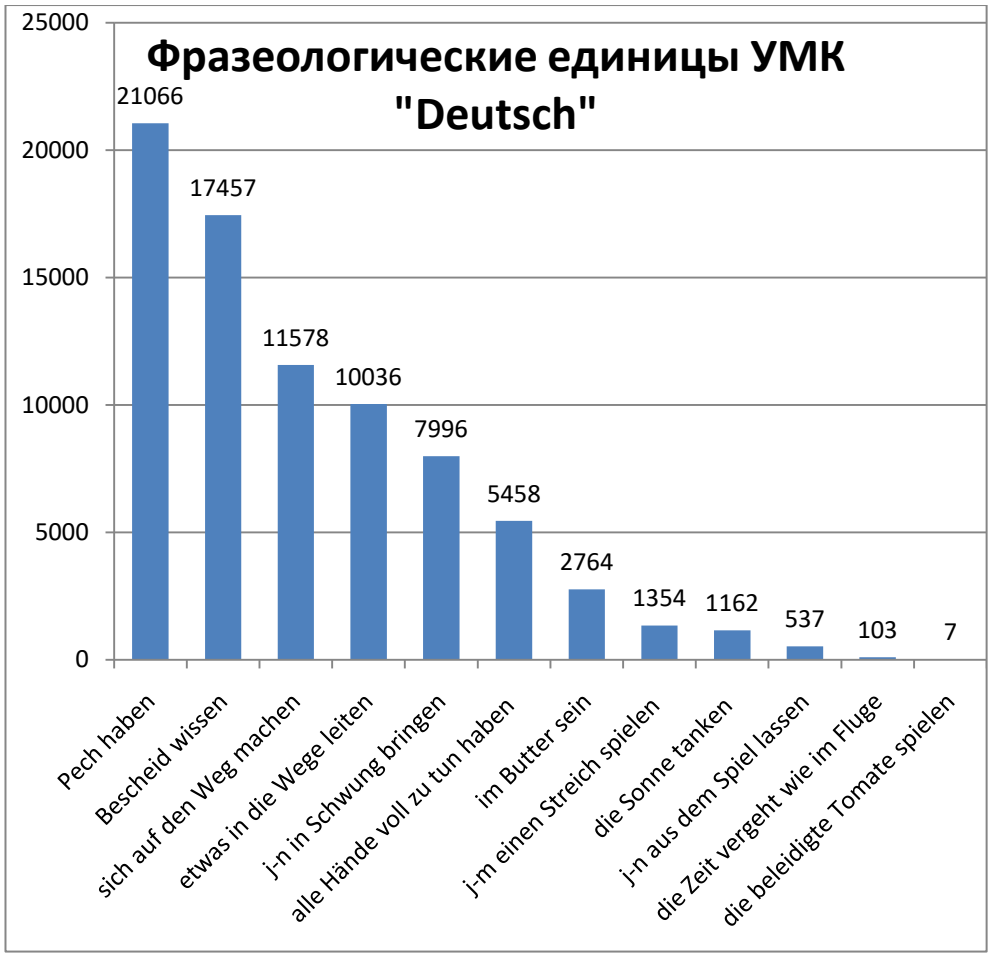
Und er riet ihr, sich sofort **auf den Weg zu machen**.

2) **I00/SEP.53441 Tiroler Tageszeitung, 15.09.2000, Ressort: Sport; Von MAX ISCHIA**

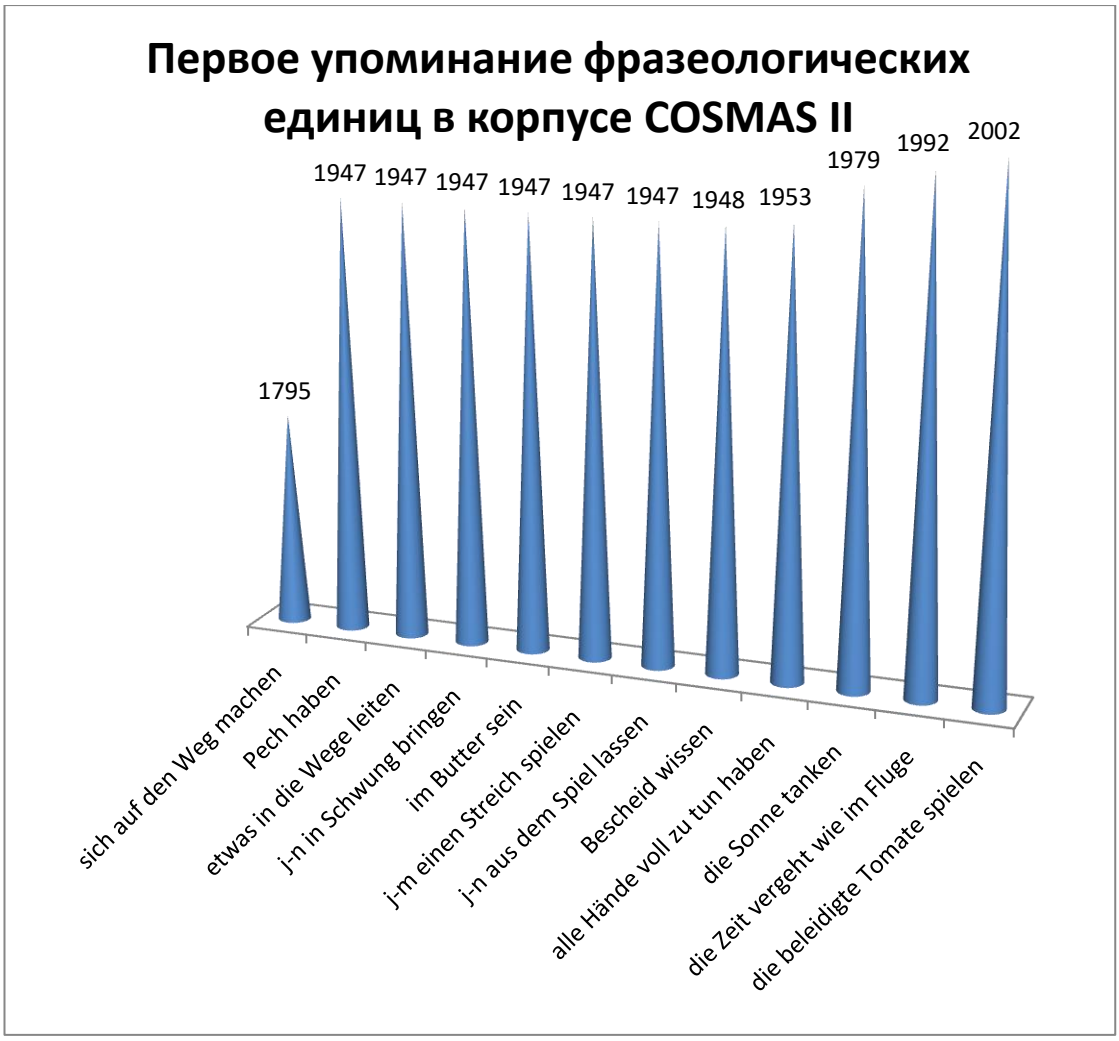
Längst raten die Veranstalter nachdrücklich, sich frühzeitig **auf den Weg zu machen**.

Кроме того, выражение нередко встречается в заголовках статей. Например: **«Einsatz der Bundeswehr in Kabul - Start am Samstag - Offiziere machen sich auf den Weg»** (NUN01/DEZ.02479 Nürnberger Nachrichten, 27.12.2001, S. 1)

Таким образом, можно сделать вывод о том, что предложенные в линейке школьных учебников Deutsch фразеологизмы не все одинаково широко распространены в письменной речи носителей немецкого языка, что видно на следующей диаграмме:



Также разнятся фразеологизмы по возрасту. На диаграмме ниже представлен порядок фразеологизмов по первому упоминанию в архиве письменных текстов W корпуса COSMAS II:



<u>Выводы по линейке «Deutsch»:</u>

Учитывая полученные данные, хотелось бы отметить, что 3 из 12 фразеологических единиц в учебнике «Deutsch» не являются широко используемыми в немецкоязычной прессе. Это выражения *j-n aus dem Spiel lassen, die beleidigte Tomate spielen* и *die Zeit vergeht wie im Fluge*. Два последних из них являются относительно новыми устойчивыми выражениями, что, возможно, объясняет их включение в учебные пособия, несмотря на невысокую цифру в статистике.

Однако, все остальные фразеологизмы, которые мы исследовали, широко представлены в разных изданиях, включая СМИ не только Германии, но и других немецкоязычных стран – Австрии, Швейцарии, Люксембурга.

Самой популярной и употребляемой фразеологической единицей УМК «Deutsch» является выражение *Pech haben-терпеть неудачу.*

Неожиданно, что несмотря на несколько сниженный (разговорный) стиль некоторых ФЕ, они все равно используются в немецкоязычной прессе.

Все фразеологические единицы УМК «Deutsch» встречаются в теле статей газет и журналов и практически все выражения послужили основой для многих заголовков статей.

Корпусное исследование также помогло сделать неожиданный вывод, который заключается в том, что фразеологизм *im Butter sein* используется не с контаминированным предлогом с артиклем im, как приводится в УМК «Deutsch», а с предлогом без артикля и с добавлением “alles” - *alles in Butter*.

2.1.3. Анализ фразеологических единиц УМК «Horizonte»

И наконец, третья линия УМК – это «Horizonte», где во всех учебниках было выявлено 36 фразеологизмов. Среди рассмотренных УМК - это наибольший показатель. Прокомментируем данные корпуса по каждому из них.

1. **So ein Pech! – Такая неудача!**

По этому фразеологизму были получены данные за период с 1962 по 2019 год. Выражение "So ein Pech!" встретилось 762 раза в 747 различных текстах немецкой прессы.

Выражение встречается в заголовках некоторых статей. Например:
«So ein Pech» (NUN14/APR.00663 Nürnberger Nachrichten, 05.04.2014, S. 2;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **BRZ07/OKT.03705 Braunschweiger Zeitung, 12.10.2007;**
So ein Pech aber auch für Anne Behnert, die mir noch anbot auf ihrer Homepage zu schauen, wie es ihr heute geht.
2) **NZZ06/APR.00721 Neue Zürcher Zeitung, 05.04.2006, S. 43; Kurztipps**
Thomas Halling, Eva Eriksson: So ein Glück! **So ein Pech**!
3) **P94/FEB.04839 Die Presse, 11.02.1994; Siegreiche Niederlage**
Knapper geht's nicht, **so ein Pech**!

2. **hundemüde sein – быть уставшим, как собака**

По данному фразеологизму были получены данные за период с 1971 по 2019 год. Фразеологическая единица «hundemüde sein» встретилась 61 раз в 61 тексте немецкой прессы.

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **A99/JUN.46095 St. Galler Tagblatt, 29.06.1999, Ressort: TT-FRO (Abk.); Abwaschen mit OpenAir-Sound**

Für die Schüler ist es wichtig, Grenzen kennenzulernen und zu arbeiten, auch wenn sie **hundemüde sind.**

2) **BRZ08/AUG.07736 Braunschweiger Zeitung, 16.08.2008; Das allnächtliche Drama auf dem Rastplatz**
Der Lastwagenfahrer aus Litauen muss Nerven aus Stahl haben – oder **hundemüde sein.**
3) **Z71/SEP.00076 Die Zeit, 03.09.1971, S. 44; Stumpfsinn und Langeweile**
Hundemüde bin ich, obwohl ich eigentlich nichts geleistet habe. **Hundemüde** und verdammt unbefriedigt.

3. gut drauf sein – быть в хорошем настроении

По этому фразеологизму были получены данные за период с 1981 по 2019 год. Выражение "gut drauf sein" встретилось 5570 раз в 5435 различных текстах немецкой прессы.

Выражение встретилось во многих заголовках статей. Например: «**Wir wollen zeigen, dass wir gut drauf sind**» (BRZ09/JAN.10214 Braunschweiger Zeitung, 24.01.2009;), «**Im Studio bist du einfach gut drauf**» (M96/608.27592 Mannheimer Morgen, 12.08.1996;), «**Fit und gesund "gut drauf" sein**» (M02/SEP.71284 Mannheimer Morgen, 24.09.2002;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **HMP06/JUN.02621 Hamburger Morgenpost, 23.06.2006, S. 2-3; Meine Güte, wir sind so STARK**
Seine Elf wachse mit jedem Spiel, berichtet er: "Die Spieler spüren an ihren eigenen Körpern, dass sie **gut drauf sind.**
2) **K98/MAI.40327 Kleine Zeitung, 25.05.1998, Ressort: Lokal; Freund und Sündenbock**
"Man muß psychisch und physisch **gut drauf sein**, um das alles zu bewältigen", erzählt der Verantwortliche.
3) **LTB11/APR.00540 Luxemburger Tageblatt, 16.04.2011; "Wir müssen das Rennen nicht machen"**
Und was hat sich Laurent Didier vorgenommen? "Dieses Jahr zu Ende zu fahren; ich **bin gut drauf**."

4. in Zweifel ziehen - оспаривать, подвергать сомнению

По представленному фразеологизму были получены данные за период с 1772 по 2019 год. Выражение "in Zweifel ziehen" встретилось 6031 раз в 5847 различных текстах немецкой прессы.

Фразеологизм встречается в заголовках некоторых статей. Например: «**Landes-Erwerbslosenbeirat zieht Erfolgszahlen in Zweifel**» (NKU08/JUN.06765 Nordkurier, 25.06.2008;)

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **N93/SEP.32471 Salzburger Nachrichten, 08.09.1993; Nach der Wende**
An Bord ist niemand mehr, der ihn **in Zweifel zieht**.
2) **NZS11/NOV.00240 NZZ am Sonntag, 13.11.2011, S. 22; «Monti ist Italiens letzte Chance»**
Es gibt viele Leute, die **in Zweifel ziehen**, ob Italien überhaupt noch eine Demokratie ist.
3) **PRF06/JAN.00365 profil, 23.01.2006, S. 41; Hauptsache: Keine Ahnung**
Wir maßen uns natürlich nicht an, die Arbeit von Marktforschern **in Zweifel** zu **ziehen.**

5. auf einer Wellenlänge liegen - быть на одной волне; понимать друг друга с полуслова; чувствовать тоже, что и другой человек

По данному фразеологизму были получены данные за период с 1969 по 2019 год. Выражение "Auf einer Wellenlänge liegen " встретилось 337 раз в 335 различных текстах немецкой прессы.

Фразеологизм встречается в заголовках некоторых статей. Например: «**Wir liegen alle auf einer Wellenlänge**» (M11/DEZ.07079 Mannheimer Morgen, 21.12.2011, S. 12;); «**Muttis liegen auf einer Wellenlänge**» (NKU06/NOV.08070 Nordkurier, 29.11.2006;)

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **BRZ05/NOV.00387 Braunschweiger Zeitung, 05.11.2005; „Wir müssen gegen Eintracht siegen“**
Sie scheinen sportlich und menschlich **auf einer Wellenlänge** zu **liegen**.Das ist sehr wichtig für den sportlichen Bereich.
2) **NUZ05/MAR.03014 Nürnberger Zeitung, 25.03.2005; Das Singbrauchtum lebt: Vier Laienchöre im Porträt - Die Meistersänger von Nürnberg**
Man muss schon **auf einer** ähnlichen **Wellenlänge liegen**, um gemeinsam ohne Kloß im Hals singen zu können.
3) **U05/NOV.04085 Süddeutsche Zeitung, 24.11.2005, S. 4; Blick in die Presse**
Das gibt ihr Zeit, ihren eigenen Stil zu prägen; für uns ist es aber wichtig, dass Paris und Berlin von vornherein **auf einer Wellenlänge liegen**.

6. uneins sich sein - колебаться, не иметь единой точки зрения/позиции

По данному фразеологизму были получены данные за период с 1959 по 2019 год. Выражение "uneins sich sein" встретилось 34 раза в 33 текстах немецкой прессы.

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **M01/JUN.43355 Mannheimer Morgen, 12.06.2001; keine Bäume ausgerissen"**

Wie **uneins sich** die ehemaligen Bündnispartner **sind**, zeigte auch, dass die SPD-Abgeordneten wiederum alle Kandidaten der CDU ablehnten.

2) **RHZ98/JUN.28529 Rhein-Zeitung, 20.06.1998; Bündnisfrage stellt sich vielen Wähler nicht**
So **uneins sich** die Wähler über ihre Wunschregierung **sind**, so eindeutig fällt das Votum über die Behandlung der PDS aus.

3) **T00/APR.17586 die tageszeitung, 17.04.2000, S. 20, Ressort: Kultur; Gut allein genügt nicht**
So war diese Veranstaltung ein Misserfolg, doch vielleicht lag darin ihre Qualität: Man konnte sehen, wie **uneins sich** der österreichische Kulturwiderstand **ist**, wie wenig er sich auf Forderungen verständigt hat, die über ein kindliches "Regierung pfui" hinaus gehen.

7. in den Schatten stellen – затмить

По данному фразеологизму были получены данные за период с 1947 по 2019 год. Выражение "in den Schatten stellen" встретилось 8177 раз в 8091 различном тексте немецкой прессы.

Фразеологизм встречается в заголовках некоторых статей. Например: «**Wenn die Sonne die Kunst in den Schatten stellt**» (N99/AUG.33387 Salzburger Nachrichten, 11.08.1999, Ressort: FESTSPIELSOMMER 1999;); «**Damen stellen Herren weit in den Schatten**» (NKU00/MAI.02170 Nordkurier, 10.05.2000;)

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **I99/MAR.08159 Tiroler Tageszeitung, 02.03.1999, Ressort: Allgemein; Zum Jahreswechsel soll es richtig krachen**
Das heurige Silvester soll alles Dagewesene in Reutte **in den Schatten stellen.**

2) **NKU01/AUG.00335 Nordkurier, 01.08.2001; "Prenzlau ist der Höhepunkt"**
Die Erwartungshaltung gegenüber Thoralf Berg soll aber nicht die Leistungen der anderen Sportler **in den Schatten stellen.**

3) **Z85/APR.00046 Die Zeit, 05.04.1985, S. 65; Gespräche eines Schiffbrüchigen mit einem Bewohner des Festlandes**
Dreimal lebenslänglich und fünfzehn Jahre sind übrigens nach der Vernichtungs-Arithmetik der Justiz mindestens 60 Jahre. Ich hab also alle Chancen, Rudolf Hess **in den Schatten** zu **stellen**.

8. in Kontakt kommen – знакомиться

По представленному фразеологизму были получены данные за период с 1772 по 2019 год. Выражение "in Kontakt kommen" встретилось 10813 раз в 10611 различных текстах немецкой прессы.

Фразеологизм встречается в заголовках некоторых статей. Например: **"Ich will schließlich mit vielen Leuten <u>in Kontakt kommen</u>"** (NKU03/AUG.03173 Nordkurier, 11.08.2003;)

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **BRZ06/JAN.08202 Braunschweiger Zeitung, 17.01.2006; Seniorenresidenz wird vergrößert**
   Dass die Senioren miteinander **<u>in Kontakt kommen</u>**, ist Horstmann wichtig.
2) **M12/JUN.09835 Mannheimer Morgen, 30.06.2012, S. 18; Kita verwandelt sich in den „Immenhof“**
   Der Ponytag bot reichlich Möglichkeiten, mit den Tieren **<u>in Kontakt</u>** zu **<u>kommen.</u>**
3) **NZS10/AUG.00153 NZZ am Sonntag, 08.08.2010, S. 49; Ausschlag vom Arbeiten**
   Es kann sich im Gegensatz zur irritativen Form auch auf Hautbereiche ausdehnen, die nicht mit dem Allergen **<u>in Kontakt kamen</u>**, etwa auf die Unterarme bei einer Allergie gegen Farbstoffe im Haarfärbemittel.
   Однако, в последнем примере значение у выражения другое – соприкасаться.

9. <u>in j-s Haut stecken - представить себя на чьём-то месте</u>

По представленному фразеологизму были получены данные за период с 1953 по 2019 год. Выражение "in j-s Haut stecken" встретилось 538 раз в 515 различных текстах немецкой прессы.

Фразеологизм встречается в заголовках некоторых статей. Например: **«Ich möchte nicht <u>in ihrer Haut stecken</u>» (**HMP14/OKT.01829 Hamburger Morgenpost, 24.10.2014, S. 32;), **«Tausende würden gern <u>in meiner Haut stecken</u>» (**NEW03/SEP.00472 NEWS, 18.09.2003, S. 183;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **A01/AUG.22381 St. Galler Tagblatt, 24.08.2001, Ressort: TB-KUL (Abk.); Tagebuch einer Chaotin**
   Die Peinlichkeiten reihen sich in so geballter Häufigkeit, dass wohl keine Zuschauerin **<u>in Bridget's Haut stecken</u>** möchte.
2) **BRZ11/AUG.00556 Braunschweiger Zeitung, 02.08.2011; Einmal mit Lionel Messi trainieren**
   Lionel Messi ist der beste Fußballspieler der Welt. Ich möchte **<u>in seiner Haut stecken</u>**, weil ich dann auch gegen so gute Mannschaften spielen kann.
3) **Z14/NOV.00295 Die Zeit (Online-Ausgabe), 20.11.2014; Endspiel in Erfurt**
   Ich möchte jetzt nicht **<u>in ihrer Haut stecken</u>**.

10. <u>den Grundstein legen zu - заложить основы</u>

По данному фразеологизму были получены данные за период с 1951 по 2019 год. Выражение "den Grundstein legen zu" встретилось 1030 раз в 1022 различных текстах немецкой прессы.

Фразеологизм встречается в заголовках некоторых статей. Например: **«In 14 Tagen <u>den Grundstein legen</u>»** (A00/FEB.08808 St. Galler Tagblatt, 04.02.2000, Ressort: TB-ROM (Abk.);).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **A97/AUG.20112 St. Galler Tagblatt, 23.08.1997, Ressort: TB-AKT (Abk.)**
   Als vor 100 Jahren in Basel der erste zionistische Weltkongress eröffnet wurde, erklärte Initiant Theodor Herzl in seiner Rede: «Wir wollen **<u>den Grundstein legen zu</u>** einem Haus, das dereinst die jüdische Nation beherbergen soll.
2) **A98/SEP.56629 St. Galler Tagblatt, 12.09.1998, Ressort: TB-WIS (Abk.); Sie haben Krebs?**
   Für die Schweiz soll nun ein derartiges Kursmodul entwickelt werden. Eine von der Krebsliga organisierte Fachtagung soll **<u>den Grundstein dazu legen.</u>**

11. <u>den Horizont öffnen - открывать новые горизонты</u>

За период с 1997 по 2019 год выражение было использовано всего 59 раз в 59 текстах немецкоязычной прессы.

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **RHZ12/APR.14353 Rhein-Zeitung, 16.04.2012, S. 10; Jugendfilmfestival Cinéfête bringt Schülern französisches Kino nahe**
   Vielfalt der Themen und Lebenswelten, Vielfalt der Genres – die Filme haben alle eines gemeinsam: Sie sollen **<u>den Horizont öffnen</u>** und Freude am Kino vermitteln.
2) **A12/JAN.09462 St. Galler Tagblatt, 28.01.2012, S. 42; Sozial angehaucht**
   Das Wirtschaftsforum bietet die Gelegenheit, **<u>den Horizont</u>** zu **<u>öffnen</u>** und die Wirtschaft aus einer anderen Perspektive zu sehen.

12. <u>zur Diskussion stehen - обсуждаться(потому что нет общепринятого мнения на счёт чего –либо)</u>

По данному выражению были получены данные за период с 1947 по 2019 год. За это время фразеологизм встретился 9003 раза в 8868 текстах немецкоязычной прессы.

Выражение можно встретить в заголовках многих статей. Например: «**Gutachten steht zur Diskussion**» (NKU00/JUL.01185 Nordkurier, 05.07.2000;), «**Abfall steht zur Diskussion**» (NKU00/JUN.01087 Nordkurier, 06.06.2000;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **BRZ09/NOV.08119 Braunschweiger Zeitung, 17.11.2009; Uli Hoeneß bei Energie-Forum**
   Zur Diskussion standen aktuelle Trends auf dem Energiemarkt sowie das Thema Elektro-Mobilität.
2) **NZZ02/OKT.00442 Neue Zürcher Zeitung, 03.10.2002, S. 16; Kein Moratorium für die Freisetzung**
   Zur Diskussion steht gleich der Schlüsselartikel 6, bei dem es um den Schutz von Mensch, Umwelt und biologischer Vielfalt geht.

13. Augen nur für A. haben - обращать на кого-то внимание, быть влюблённым

За период с 1974 по 2019 год выражение встретилось всего 134 раза в 134 текстах немецкоязычных изданий.

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **FOC00/SEP.00751 FOCUS, 30.09.2000, S. 168-170; FILM**
   Zaun im Vordergrund des Bildes verschwimmt, weil die drei Tagtraumwandler **nur Augen für** das Schärfste **haben**, was sie je zu sehen bekamen.
2) **E17/JAN.01268 Tages-Anzeiger, 24.01.2017, S. 29; Nach-Sicht**
   Sie schaute zwar nach Kitzbühel, **hatte** aber **nur Augen für** Fussballer.

14. Abhilfe schaffen – помочь

Данные по этому фразеологизму намного обширнее – за период с 1949 по 2019 год выражение встретилось 18292 раза в 18060 текстах немецкоязычной прессы.

Кроме того, выражение фигурирует в заголовках некоторых статей. Например: «**Bewachungsfirma könnte Abhilfe schaffen**» (BRZ09/APR.05712 Braunschweiger Zeitung, 15.04.2009;)

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **HAZ08/OKT.00476 Hannoversche Allgemeine, 04.10.2008, S. 9; Kaminfeuer ohne Schornstein**
   Abhilfe schaffen moderne, rauchfreie Kaminvarianten.
2) **K99/APR.27784 Kleine Zeitung, 22.04.1999, Ressort: Graz; Kleine Verkehrsteilnehmer brauchen große Sicherheit**
   Abhilfe schaffen soll jetzt eine Verlängerung der Sperrzone beidseitig des Zebrastreifens.

15. <u>aus dem Nichts zufliegen - появляться из ниоткуда</u>

За период с 2001 по 2019 год фразеологизм встретился всего лишь 12 раз в 12 текстах, что является незначительным показателем в исследовании.

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **M07/JAN.04816 Mannheimer Morgen, 22.01.2007; Reaktionen wie ein Panther**
   Das muss es doch sein! Nein, wie **<u>aus dem Nichts fliegt</u>** Güth heran und verhindert den Treffer.
2) **Z02/203.01827 Die Zeit (Online-Ausgabe), 27.03.2002; Die Einkleidung des Übersinnlichen [S. 35]**
   Was schließlich dabei herauskommt, ist wie ein "seelisches Gewitter, eine nach außen verlagerte psychosomatische Reaktion", in der Messer oder Steine scheinbar **<u>aus dem Nichts</u>** heraus **<u>fliegen</u>**.Und wie das genau funktioniert, möchte er herausfinden.

16. <u>sich zuversichtlich zeigen – обнадежить</u>

Данное выражение также, как и предыдущее не пользуется большой популярностью и актуальностью в немецкоязычной прессе, поскольку с 1998 по 2019 год оно встретилось 39 раз в 39 текстах немецкой прессы.

Однако, несмотря на это, выражение встретилось в заголовках некоторых статей. Например: **«Schloss-Chef <u>zeigt sich zuversichtlich</u>»** (NKU05/NOV.00980 Nordkurier, 04.11.2005;), **«Unternehmen <u>zeigen sich zuversichtlich</u>»** (NKU07/JUL.00096 Nordkurier, 02.07.2007;), **«Centrica <u>zeigt sich zuversichtlich</u>»** (NZZ03/AUG.00038 Neue Zürcher Zeitung, 02.08.2003, S. 25;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **BRZ12/AUG.12918 Braunschweiger Zeitung, 25.08.2012; „Piraten“ wollen auf denletzten Metern nicht kentern**
   Was in Delmenhorst passieren wird, ist offen – auch wenn der Landesvorsitzende Andreas Neugebauer und Gaul **<u>sich zuversichtlich zeigen.</u>**
2) **M08/MAI.38859 Mannheimer Morgen, 21.05.2008, S. 4; Ärzte malen schwarzes Bild der Zukunft**
   Buhrufe erntet Schmidt, als sie **<u>sich zuversichtlich zeigt</u>**, dass junge Menschen den Arztberuf durch reformerische Anstrengungen wieder attraktiv finden.

17. <u>es führt kein Weg vorbei an +D. - нельзя обойтись без чего-то; что-то является обязательным</u>

Как и предыдущие два фразеологизма это выражение имеет незначительные показатели использования в газетных статьях – за период с 1976 по 2019 год оно встретилось только 60 раз в 59 текстах немецкоязычной прессы.

Однако, этот фразеологизм также встретился в заголовках некоторых статей. Например: **«<u>Es führt kein Weg an</u> Moskau <u>vorbei</u>»** (NZZ13/JUL.03520 Neue Zürcher Zeitung, 26.07.2013, S. 19;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **M00/MAR.00656 Mannheimer Morgen, 13.03.2000; In Kürze**
"**<u>Es führt kein Weg daran vorbei</u>** , dass der Luftverkehr an den Kosten für die von ihm verursachten Umweltschäden beteiligt wird", sagte der Grünen-Politiker.
2) **Z85/AUG.00033 Die Zeit, 02.08.1985, S. 41; Immer offen**
<u>Es führt kein Weg vorbei an</u> der Feststellung, daß in unseren Beziehungen wonl immer wieder Entscheidendes offen bleibt.

18. <u>in Verbindung bringen mit +D - соединить, связать с чем-то</u>

Данный фразеологизм за период с 1809 по 2019 год встретился 14941 раз в 14594 текстах немецкой прессы.

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **FOC11/AUG.00107 FOCUS, 08.08.2011, S. 48-50; Die angeblichen Hintermänner des Anders Breivik**
Die niedersächsische Linkspartei nahm das Oslo-Attentat gar zum Anlass, Innenminister Uwe Schünemann (CDU) **<u>mit ihm in Verbindung</u>** zu **<u>bringen.</u>**
2) **M03/JAN.05650 Mannheimer Morgen, 27.01.2003; Schüler rückt Europa zusammen**
Welch vielfältige Aspekte Schülerinnen und Schüler **<u>mit dem Bauhandwerk in Verbindung bringen</u>**, das kann derzeit im Rahmen einer Bilderausstellung betrachtet werden.
Удивительно, однако, несмотря на значительно высокие данные по частоте использования выражения – в заголовках для статей оно замечено не было.

19. <u>passe sein - остаться в прошлом</u>

За период с 1950 по 2019 год выражение встретилось 3160 раз в 3095 текстах немецкоязычной прессы. Однако, учебник даёт некорректное написание фразеологизма. Все варианты данного выражения в корпусе имеют французский вариант написания – passé.

Несмотря на то, что ключевое слово в представленном выражении имеет французское происхождение - выражение встречается в заголовках некоторых немецкоязычных статей. Например: **«Lahmes Internet soll bald passé...»** (RHZ09/JAN.07800 Rhein-Zeitung, 13.01.2009;) **«Der Sturm aufs Kinderzimmer soll passé sein»** (SOZ10/OKT.03423 Die Südostschweiz, 20.10.2010;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **RHZ13/MAR.20328 Rhein-Zeitung, 06.03.2013, S. 21; L 117: Arbeiten verzögern sich**
   Ursprünglich war eine Bauzeit von sechs Monaten vorgesehen, sodass die Verkehrsbehinderungen seit Ende Februar hätten **passé sein** sollen.
2) **SOZ11/JUL.02721 Die Südostschweiz, 16.07.2011, S. 3; Die Cars parkieren noch immer weit verstreut**
   Somit können die Anwohner und Automobilisten froh sein, dass die Bauarbeiten beim Obertor **passé sind** und zufrieden auf den Kreisel blicken.

20. an den Nagel hängen+A - закончить с чем-то, бросить чем-то заниматься

За период с 1819 по 2019 год фразеологизм встретился 6996 раз в 6914 текстах немецкоязычной прессы.

Кроме того, выражение используется для заголовков многих статей. Например: **«Heckenbach hängt seinen Helm an den Nagel»** (BRZ08/SEP.15573 Braunschweiger Zeitung, 29.09.2008;), **«Köchin hängt ihren Kittel an den Nagel»** (NKU06/JUL.01783 Nordkurier, 07.07.2006;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **M96/604.15258 Mannheimer Morgen, 03.04.1996; Werftarbeiter Walesa fährt im Mercedes vor**
   Sobald das polnische Parlament eine Pension für Ex-Präsidenten beschließt, will Walesa seinen Blaumann wieder **an den Nagel hängen.**
2) **NON07/MAR.10025 Niederösterreichische Nachrichten, 19.03.2007, S. 78; Jakubowics startet durch**
   Lange Zeit hatte es so ausgesehen, als ob Jakubowics in dieser Saison seine Motorsportkarriere **an den Nagel hängen** müsste.

21. Recht geben +D - признавать правоту чего-то/кого-то

За период с 1772 по 2019 год выражение встретилось 14416 раз в 13202 текстах немецкоязычной прессы.

Фразеологизм встречается в заголовках некоторых статей. Например: «**Statistik gibt "Philosophen" Recht**» (NKU06/JUN.07570 Nordkurier, 29.06.2006;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **OC00/AUG.00422 FOCUS, 21.08.2000, S. 228-228; Vernünftige Entscheidung**
   Ich kann Ihnen nur **Recht geben** und sagen: "Bleiben Sie dabei."
2) **NON09/JAN.03764 Niederösterreichische Nachrichten, 07.01.2009, S. 47; Dicke Luft unter Nachbarn**
   Die Gegeneinladungen zu Turnieren in Deutschland und Ungarn würden seinem Konzept aber **Recht geben.**

22. freien Lauf lassen + D - дать простор чему-то

Как и предыдущее выражение, фразеологизм является актуальным в немецкой прессе – за период с 1813 по 2019 он встретился 13017 раз в 12830 текстах.

Также фразеологическая единица фигурирует в заголовках многих статей. Например: **«Kreativität freien Lauf lassen»** (BVZ14/MAI.02122 Burgenländische Volkszeitung, 22.05.2014;), **«Der Kraft freien Lauf lassen»** (K99/MAI.32493 Kleine Zeitung, 08.05.1999, Ressort: Ennstal;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **M98/FEB.16235 Mannheimer Morgen, 23.02.1998; Narren trotzen höheren Gewalten**
   "Heute lernen wir, morgen treffen wir", gab sich die VfR-Jugend optimistisch, bevor die makedonische Gemeinde in herrlichen Trachten ihrem südländisdchen Temperament **freien Lauf ließ** und Folklore-Tänze zeigte.
2) **NKU04/JUN.03912 Nordkurier, 16.06.2004; Kita "Bunte Arche" zieht in den Wald**
   Spielzeuge sind übrigens beim Waldkindergarten in Neukalen tabu. Auf diese Weise könnten die Kinder ihrem Erfindungsreichtum **freien Lauf lassen.**

23. unter die Lupe nehmen + A - наблюдать за кем-то/чем-то

Данный фразеологизм используется в немецкой прессе почти в три раза чаще, чем предыдущий – за период с 1947 по 2019 год выражение использовалось 32041 раз в 31571 тексте, а также фигурировало в заголовках большого количества статей. Например: **«Wald unter die Lupe nehmen»** (A97/MAI.05053 St. Galler Tagblatt, 23.05.1997, Ressort: TB-INL (Abk.);), **«Wasser unter die Lupe nehmen»** (M14/JUL.04822 Mannheimer Morgen, 16.07.2014, S. 22;), **«Workshop nimmt heimische Wirtschaft unter die Lupe»** (NKU02/JUN.01666 Nordkurier, 06.06.2002;), **«Junge Menschen nehmen Umfeld unter die Lupe»** (NKU05/JAN.06486 Nordkurier, 26.01.2005;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **I00/NOV.66995 Tiroler Tageszeitung, 17.11.2000, Ressort: Tirol aktuell; Dorfbahn im Härtetest**
   Nicht weniger als 20 Sachverständige, Brandschutzexperten und Materialtechniker pilgerten am Donnerstag nach Serfaus, um die Dorfbahn **unter die Lupe** zu **nehmen.**
2) **NON08/APR.09374 Niederösterreichische Nachrichten, 15.04.2008, S. 23; Erste Schritte in den Beruf**
   Darum ist es von großem Vorteil, wenn man eine, zwei oder sogar drei Wochen den Beruf genau **unter die Lupe nehmen** kann, den man vielleicht schon bald selbst ausüben wird.

24. Kummer bereiten + D - доставлять хлопоты кому-то

За период с 1795 по 2019 год выражение использовалось немецкой прессой 1201 раз в 1186 текстах.

Фразеологизм встречается также в заголовках статей. Например: «**Ein Titel, der Freude aber auch Kummer bereitet!**» (O98/APR.34527 Neue Kronen-Zeitung, 08.04.1998, S. 45;), «**Wenn das Lebenstief großen Kummer bereitet**» (RHZ06/APR.09378 Rhein-Zeitung, 10.04.2006;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **RHZ08/OKT.05608 Rhein-Zeitung, 08.10.2008; Neue Herberge: Abrissarbeit fertig**
   Gerade diese Maßnahme hat dem Bauherrn einigen **Kummer bereitet**.
2) **L00/AUG.00113 Berliner Morgenpost, 01.08.2000, S. 1; Freizeitprogramm im Haus des Älteren Bürgers**
   "Ein bisschen **Kummer bereiten** uns noch die Sonntage", sagt Frau Rockel.

25. ins Leben rufen + A - учредить что-то

За период с 1809 по 2009 год фразеологизм встретился 23667 раз в 23260 текстах немецкой прессы.

Также выражение можно встретить в заголовках статей. Например:
«**Intifada des Volkes ins Leben rufen**» (FOC04/MAR.00704 FOCUS, 29.03.2004, S. 216-216;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **BRZ11/NOV.13889 Braunschweiger Zeitung, 24.11.2011; Von der Angst, peinlich zu sein**
   Nun will er eine Selbsthilfegruppe **ins Leben rufen.**
2) **M00/SEP.56210 Mannheimer Morgen, 16.09.2000; Beschauliche Gegend voller finsterer Plots**
   Aldeburgh ist ein gewachsener Ort, in dem der Komponist Benjamin Britten 1948 das jährliche Musikfestival **ins Leben rief**.

26. <u>etwas N hat einen Haken - в чем-то есть подвох/загвоздка</u>

За период с 1948 по 2019 год выражение встретилось 1493 раза в 1486 текстах немецкоязычной прессы.

Кроме того, выражение фигурирует в заголовках для некоторых статей. Например: **«Schnäppchen können <u>einen Haken haben</u>»** (NKU01/OKT.06732 Nordkurier, 20.10.2001;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **P12/JAN.01185 Die Presse, 11.01.2012, S. 3; Kinderbeihilfe: Reformplan mit Haken**
   Allerdings könnte dieser Plan **<u>einen Haken haben</u>**, denn er differenziert beim Förderbetrag nicht danach, wie alt das Kind ist bzw. ob es noch Geschwister hat.
2) **NKU15/DEZ.03228 Nordkurier, 15.12.2015, S. 14; Musik, die Katzen lieben**
   <u>Einen Haken hatte</u> die Sache jedoch.

27. <u>auf der Hand liegen - быть очевидным</u>

За период с 1948 по 2019 год фразеологизм использовался немецкой прессой 3648 раз в 3595 текстах.

Выражение можно встретить в заголовках статей. Например: **«Die Flut an dubiosen Handelfmetern erregt die Gemüter - Ein Problem, das <u>auf der Hand liegt</u>»** (NUZ13/SEP.01997 Nürnberger Zeitung, 24.09.2013, S. 22;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **NZZ06/AUG.00653 Neue Zürcher Zeitung, 05.08.2006, S. 55; Lyon - und dann lange nichts**
   Die Antwort scheint **<u>auf der Hand</u>** zu **<u>liegen</u>**: niemand.
2) **R98/JUL.60554 Frankfurter Rundschau, 30.07.1998, S. 8, Ressort: FREIE AUSSPRACHE; Eine Therapie ohne ein Schweigegebot ist nichts wert**
   Nun also die neue Regelung, deren Wirkung **<u>auf der Hand liegt</u>**.

28. <u>auf eigenen Füßen stehen - быть самостоятельным</u>

За период с 1947 по 2019 год представленная фразеологическая единица встретилась 2821 раз в 2719 текстах немецкоязычной прессы.

Выражение можно также встретить в заголовках различных статей. Например: **«Vier Mädchen lernen, <u>auf eigenen Füßen</u> zu <u>stehen</u>»** (M00/AUG.43695 Mannheimer Morgen, 04.08.2000;), **«Nur wenige wissen, was es heißt, <u>auf eigenen Füßen</u> zu <u>stehen</u>»** (NKU01/AUG.02925 Nordkurier, 09.08.2001;), **«Lernen, <u>auf eigenen Füßen</u> zu <u>stehen</u>**

Volkssolidarität sucht Leute für» (NKU01/AUG.07265 Nordkurier, 22.08.2001;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **BVZ10/OKT.01130 Burgenländische Volkszeitung, 14.10.2010; Sketch, Musik, Theater**
   Von da an konnte die Gruppe schon finanziell - durch den Eintrittskartenverkauf - **auf eigenen Füßen stehen.**
2) **K97/SEP.72013 Kleine Zeitung, 22.09.1997, Ressort: Fernsehen; Kinderstar ist erwachsen**
   Susan zeigt, daß sie **auf eigenen Füßen stehen** kann.

29. seinen Geldbeutel zücken für A - раскошелиться на что-то

Данное выражение не является широко используемым в немецкой прессе, поскольку за период с 1997 по 2019 год оно использовалось всего лишь 15 раз в 15 текстах.

Кроме того, среди всех 15 примеров не было ни одного, где выражение бы использовалось с предлогом für, как предлагает УМК «Horizonte».

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **HMP12/JAN.02791 Hamburger Morgenpost, 29.01.2012, S. 12, 13; Die 10 schrägsten Verkehrs-Strafen**
   Machen eigentlich nur Lebensmüde, kommt aber immer wieder vor: Wer es besonders eilig hat und mit seinem Drahtesel auf die Autobahn fährt, muss nicht nur auf rasante Autos achten, sondern auch **seinen Geldbeutel zücken.**
2) **RHZ97/JUL.16339 Rhein-Zeitung, 24.07.1997; Aus für die – Parkscheibe**
   Statt der Parkscheibe muß der Autofahrer allerdings vielleicht **seinen Geldbeutel zücken.**

30. nicht ganz in seinem Element sein - чувствовать себя неуютно/быть не в своей тарелке

Хотя и первое упоминание фразеологизма в немецкой прессе относится к 1957 году, корпусное исследование показало, что выражение использовалось всего 291 раз в 291 тексте.

Кроме того, в основном выражение встречается без отрицательной частицы nicht.

Однако, фразеологизм встречается в заголовках статей. Например: **«Rathausmaler ist ganz in seinem Element»** (HAZ08/OKT.05501 Hannoversche Allgemeine, 29.10.2008, S. 15;), **«Ganz in seinem Element war Farbgestalter...»** (RHZ06/MAR.16713 Rhein-Zeitung, 17.03.2006;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **M15/APR.01327 Mannheimer Morgen, 07.04.2015, S. 19; Löwe weg – Polizei muss her!**
   Beim Kunstradfahren **war** Tobias **ganz in seinem Element.**
2) **NKU11/JUL.00029 Nordkurier, 01.07.2011; Meister freut sich über Märchen und "Abendteuer"**
   Ganz in seinem Element ist Werner Schinko, wenn er sich den Büchern widmet, die er illustrieren darf.

31. j-m fällt die Decke auf den Kopf - кому-то становится очень скучно

За период с 1969 по 2019 год выражение встретилось 83 раза в 80 текстах немецкой прессы. Также, выражение можно встретить в заголовках некоторых статей. Например: **«Mir fällt die Decke nicht auf den Kopf»** (BRZ11/MAI.00306 Braunschweiger Zeitung, 02.05.2011;), **«Europa fällt die Decke auf den Kopf»** (NKU09/DEZ.04118 Nordkurier, 15.12.2009;), **«Forschern fällt die Decke auf den Kopf» (**NKU10/OKT.09372 Nordkurier, 25.10.2010;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **NKU13/JUN.00184 Nordkurier, 01.06.2013; Ohne Netz ist Balkonien nicht sicher**
   Von Lea Sibbel Wer lange nur die eigenen vier Wände sieht, **dem fällt die Decke auf den Kopf.**
2) **U02/AUG.01418 Süddeutsche Zeitung, 09.08.2002, S. 26; Wohnungsnot**
   Wohnungsnot, das ist, wenn man in der Wohnung in Not gerät. Zum Beispiel in den Ferien. Das Konto leer, Urlaub nicht drin, alle anderen in Holland an der See. Man ist allein, **die Decke fällt einem auf den Kopf**.

32. unter Druck setzen + A - оказывать давление на кого-то

По сравнению с предыдущим фразеологизмом, данное выражение имеет значительные показатели – за период с 1948 по 2019 год оно встретилось 40064 раза в 38979 текстах.

Кроме того, были обнаружены заголовки статей, в которых встречается представленная фразеологическая единица. Например: «**Sex-Skandal setzt Republikaner unter Druck**» (BRZ06/OKT.01320 Braunschweiger Zeitung, 05.10.2006;), **«Fuchs: Hristov nicht unter Druck setzen»** (BRZ06/OKT.09329 Braunschweiger Zeitung, 19.10.2006;), **«Ich setze Michael nicht unter Druck»** (HMP06/AUG.00414 Hamburger Morgenpost, 04.08.2006, S. 33;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **I97/SEP.33819 Tiroler Tageszeitung, 01.09.1997, Ressort: Innenpolitik; USA stärken Plavsic den Rücken**

Der Spitzenpolitiker der Hardliner-Fraktion, Momcilo Krajisnik, erklärte dagegen, die Serben würden es nicht zulassen, daß man sie **unter Druck setze.**

2) **M12/DEZ.01160 Mannheimer Morgen, 05.12.2012, S. 3;**
Der Budget Control Act wurde nicht nach sachgemäßen Kriterien beschlossen, sondern um beide Parteien bei Kernanliegen **unter Druck** zu **setzen.**

33. die Chemie stimmt - складываются хорошие личные отношения

За период с 1984 по 2019 год выражение использовалось немецкой прессой 2333 раза в 2261 тексте.

Фразеологизм встречается также в заголовках статей. Например: **«Es passt einfach, die Chemie stimmt»** (HMP09/JUN.00687 Hamburger Morgenpost, 09.06.2009, S. 14-15;), **«Die Chemie muss stimmen»** (NON09/NOV.18353 Niederösterreichische Nachrichten, 25.11.2009, S. 7;).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **NUZ06/MAI.00797 Nürnberger Zeitung, 08.05.2006; Duo »Rosenstolz« in Nürnberg - Vom Händchenhalten und vom Loslassen**
Die Chemie stimmt zwischen den beiden Künstlern, und deswegen überzeugt auch das Gesamtkunstwerk des Abends über weite Strecken.
2) **RHZ02/DEZ.05239 Rhein-Zeitung, 07.12.2002; Bundessieger kommt aus dem Kreis**
Da kann man sich freuen, wenn **die "Chemie" stimmt**.

34. beiseite stehen + D - помогать кому-то, поддерживать кого-то

По данному фразеологизму были получены данные за период с 1950 по 2019 год. За это время выражение встретилось 572 раза в 569 текстах
немецкоязычной прессы.

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **M06/JUL.53303 Mannheimer Morgen, 07.07.2006; Fred Neidlinger und "Saxofonia" spielen**
Die Aufgaben für die Helfer von Kulturkreis und Verkehrsverein, die innerhalb der Altstadt den Gästen hilfreich **beiseite stehen** sollen, sind verteilt.
2) **T05/JAN.04544 die tageszeitung, 25.01.2005, S. 7; CDU setzt auf Einigkeit und Gottes Segen**
So einträchtig ging es zu, so sehr genoss man das Zusammenraufen, dass niemand **beiseite stehen** oder gar schon wieder nörgeln wollte.

35. durch eine rosa Brille sehen + A - смотреть на что-то сквозь розовые очки

За период с 1980 по 2019 год фразеологизм встретился 17 раз в 17 текстах немецкой прессы, что говорит о его невысокой актуальности и популярности.

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **BRZ07/JUL.17989 Braunschweiger Zeitung, 30.07.2007; Diese Erfahrungen kann mir keiner mehr nehmen**
   Natürlich muss ich auch erwähnen, dass man nicht alles **durch eine rosa Brille sehen** darf.
2) **RHZ04/JUL.03084 Rhein-Zeitung, 03.07.2004; Verbandstag in Plaidt brachte...**
   "Wir haben unsere Hausaufgaben erledigt", betonte Fuchs, ohne die Gesamtsituation nur **durch eine rosa Brille sehen** zu wollen.

36. unter Beweis stellen + A - доказывать, подтверждать что-то

За период с 1947 по 2019 год представленное выражение встретилось 66658 раз в 65601 тексте немецкой прессы. Данный фразеологизм встречается в заголовках статей. Например: «**Geschicklichkeit unter Beweis stellen**» (A98/APR.25699 St. Galler Tagblatt, 23.04.1998, Ressort: WV-WIL).

Примеры использования фразеологизма в текстах:

1) **BRZ07/OKT.11794 Braunschweiger Zeitung, 11.10.2007; Fest in der Hand der Gastgeber**
   In Dressur, Springen und der Theorie mussten die Prüflinge in Wolfsburg ihr Können **unter Beweis stellen.**
2) **BVZ08/NOV.01027 Burgenländische Volkszeitung, 12.11.2008, S. 72; SPIELER DER WOCHE**
   Leider kommt nun die Winterpause, sonst hätte Habek sicher noch seine große Stärke **unter Beweis stellen** können.

Выводы по линейке «Horizonte»:

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что предложенные в линейке школьных учебников «Horizonte» фразеологизмы также, как и в предыдущих учебниках, не все одинаково широко распространены в письменной речи носителей немецкого языка. В представленной ниже таблице фразеологизмы расположены по убыванию – от наиболее популярного к наименее употребляемому:

Фразеологические единицы УМК «Horizonte»		
Фразеологизм	**Столько раз встретился в текстах немецкоязычной прессы**	**Начиная с этого года стал использоваться немецкоязычной прессой**
1)unter Beweis stellen	**66658 раз**	**1947 г.**
2)unter Druck setzen	**40064 раза**	**1948 г.**
3)unter die Lupe nehmen	**32041 раз**	**1947 г.**
4)ins Leben rufen	**23667 раз**	**1809 г.**
5)Abhilfe schaffen	**18292 раз**	**1949 г.**
6)in Verbindung bringen mit+D.	**14941 раз**	**1809 г.**
7)Recht geben	**14416 раз**	**1772 г.**
8)freien Lauf lassen	**13017 раз**	**1813 г.**
9)in Kontakt kommen	**10813 раз**	**1772 г.**
10)zur Diskussion stehen	**9003 раза**	**1947 г.**
11)in den Schatten stellen	**8177 раз**	**1947 г.**
12)an der Nagel hängen	**6996 раз**	**1819 г.**
13) in Zweifel ziehen	**6031 раз**	**1772 г.**
14)gut drauf sein	**5570 раз**	**1981 г.**
15)auf der Hand liegen	**3648 раз**	**1948 г.**
16)passé sein	**3160 раз**	**1950 г.**
17)auf eigenen Füßen stehen	**2821 раз**	**1947 г.**
18)die Chemie stimmt	**2333 раза**	**1984 г.**
19)etwas hat einen Haken	**1493 раза**	**1948 г.**
20)Kummer bereiten	**1201 раз**	**1795 г.**
21)den Grundstein legen zu	**1030 раз**	**1951 г.**
22)so ein Pech	**762 раза**	**1962 г.**
23)beiseite stehen	**572 раза**	**1950 г.**
24)in j-s Haut stecken	**538 раз**	**1953 г.**
25)auf einer Wellenlänge liegen	**337 раз**	**1969 г.**
26)nicht ganz in seinem Element sein	**291 раз**	**1957 г.**
27)Augen nur für A. haben	**134 раза**	**1974 г.**
28)j-m fällt die Decke auf den Kopf	**83 раза**	**1969 г.**
29)hundemüde sein	**61 раз**	**1971 г.**

30)es führt kein Weg vorbei an	**60 раз**	**1976 г.**
31)den Horizont öffnen	**59 раз**	**1997 г.**
32)sich zuversichtlich zeigen	**39 раз**	**1998 г.**
33)uneins sich sein	**34 раза**	**1959 г.**
34)durch eine rosa Brille sehen	**17 раз**	**1980 г.**
35)seinen Geldbeutel zücken für	**15 раз**	**1997 г.**
36)aus dem Nichts zufliegen	**12 раз**	**2001 г.**

Самыми старыми фразеологизмами являются *Recht geben (1772), in Kontakt kommen (1772), in Zweifel ziehen (1772)* и *Kummer bereiten (1795),* чьи первые упоминания произошли в 18 веке. А к самым новым фразеологическим единицам относятся *den Horizont öffnen (1997), seinen Geldbeutel zücken für (1997), sich zuversichtlich zeigen (1998)* и *aus dem Nichts zufliegen (2001).*

Учитывая полученные данные, хотелось бы отметить, что 12 из 36 (24-35 в таблице) фразеологических единиц из УМК «Horizonte» не являются широко используемыми в немецкоязычной прессе.

Самой популярной и употребляемой фразеологической единицей УМК «Horizonte» является выражение *unter Beweis stellen - доказывать, подтверждать что-то.*

Также, исследование показало, что выражение *passé sein* представлено в УМК «Horizonte» в некорректном виде, поскольку там отсутствует французский так называемый accent aigu.

Следует отметить то, что выражение *nicht ganz in seinem Element sein* в УМК «Horizonte» представлено конкретно с отрицательной частицей nicht, однако, благодаря корпусному исследованию мы выяснили, что в основном выражение встречается без отрицания.

Практически все фразеологизмы данной линии УМК, которые мы исследовали, широко используются разными изданиями, включая СМИ не только Германии, но и других немецкоязычных стран, например, Австрии, Швейцарии, Люксембурга.

Все фразеологические единицы УМК «Wunderkinder» встречаются в теле статей газет и журналов, а также все, за исключением *hundemüde sein, uneins sich sein, den Horizont öffnen, Augen nur für A. haben, aus dem Nichts zufliegen, seinen Geldbeutel zücken für, in Verbindung bringen mit, beiseite*

stehen+D и *durch eine rosa Brille sehen+A.* послужили основой для многих заголовков статей.

Выводы по 2 главе:

Таким образом, немецкоязычный корпус COSMAS II позволяет анализировать и подтверждать статистически частое и редкое использование фразеологизмов, а также отражает их актуальность.

Благодаря корпусу удалось выяснить следующие несоответствия:

- Фразеологизм «im Butter sein» используется не с контаминированным предлогом с артиклем im, как приводится в УМК «Deutsch», а с предлогом без артикля и компонентом alles: alles istin Butter.
- Исследование показало, что выражение *passé sein* представлено в УМК «Horizonte» некорректно, поскольку там отсутствует французский, так называемый accent aigu.
- Выражение *nicht ganz in seinem Element sein* в УМК «Horizonte» представлено конкретно с отрицательной частицей nicht, однако, благодаря корпусному исследованию мы выяснили, что в основном выражение встречается без отрицания.

Самыми популярными ФЕ, оправданно включенными в учебные пособия для школ, являются: *auf keinen Fall, unter Beweis stellen, unter Druck setzen, dran sein, unter die Lupe nehmen, ins Leben rufen, Pech haben, in Einklang bringen, Abhilfe schaffen, Bescheid wissen*

Крайне редко используемыми выражениями, которые можно было бы не включать в школьный курс немецкого языка, являются: *dem Schönheitswahn verfallen sein, die beleidigte Tomate spielen, aus dem Nichts zufliegen, seinen Geldbeutel zücken für, durch eine rosa Brille sehen, uneins sich sein, sich zuversichtlich zeigen, den Horizont öffnen, es führt kein Weg vorbei an, hundemüde sein*

В основном, фразеологические единицы встречаются в теле статей газет и журналов, однако многие из них являются заголовками различных статей, что является косвенным подтверждением их яркой образности и популярности

Практически все фразеологические единицы линий УМК, которые мы исследовали, широко представлены в разных изданиях, включая СМИ не только Германии, но и других немецкоязычных стран, например, Австрии, Швейцарии, Люксембурга.

Неожиданно, что несмотря на несколько сниженный (разговорный) стиль некоторых ФЕ, они все равно используются в немецкоязычной прессе.

Кроме того, следует отметить, что в трёх представленных линиях УМК фразеологические единицы впервые появляются в учебниках для 7 класса, а в УМК для 5 и 6 классов они отсутствуют. Наибольшая часть фразеологических единиц была обнаружена в учебниках 10 и 11 классов. При этом следует отметить, что в разных линейках учебных пособий фразеологические единицы не повторяют друг друга, т.е. авторы выбирали для учебников разные фразеологизмы.

Заключение

Развитие корпусной лингвистики, а также построение корпусов является одной из актуальных проблем современного языкознания. На данный момент использование корпусов играет ведущую роль при проведении большинства лингвистических исследований, хотя еще в первой половине XX века было возможно построение корпусов только вручную. Это отнимало массу времени, сил и энергии. Поэтому обращение к корпусам текстов было минимальным и лишь в том случае, когда большое количество людей было в этом заинтересовано. Но благодаря развитию корпусной лингвистики использование корпусов стало возможным повсеместно. Структурировать и синхронизировать материал стало гораздо легче, а затраты резко снизились.

Важность развития корпусной лингвистики не вызывает никаких сомнений. В ней объединены многие положительные свойства как гуманитарных, так и технических наук.

Корпусные технологии - средства для решения не только научных, но и учебно-методических задач. Корпус является отличным помощником для преподавателей и учителей, как в школе, так и в ВУЗе. В ведущих вузах мира становится повседневной практикой использование корпусных данных в качестве материала для лекционных курсов, студенческих заданий и самостоятельных проектов.

С появлением электронных корпусов многообразие форм существования языка стало более наглядным, а возможности исследования языковых данных расширились. Современный лингвистический корпус содержит сотни миллионов словоупотреблений, а то, что с помощью электронного корпуса результаты примеров словоупотреблений можно получить за считанные секунды, существенно упрощает задачу лингвистам, и в этом мы смогли убедиться лично.

Представленное в данной работе исследование прекрасно отражает актуальность отобранных фразеологических единиц в современной немецкой прессе. Такого рода анализ может быть полезным для учителей и преподавателей иностранного языка при отборе и подаче материала школьникам и студентам, а также для составителей различных УМК по иностранным языкам.

Zusammenfassung

Eine der vielversprechenden Richtungen in der Sprachforschung ist heutzutage die Korpuslinguistik. Korpuslinguistik ist das Teilgebiet der Sprachwissenschaft, das sich mit riesigen Sprachdaten – also mit Korpora – beschäftigt.

Für unsere Forschung verwendeten wir das größte deutschsprachige Korpus - COSMAS II. In dieser Arbeit wird versucht, die phraseologischen Einheiten zu erforschen, die in der Schule im Deutschunterricht erlernt werden. Für diese Forschungsarbeit wurden drei führende Lehrbuchlinien von der 5 bis 11 Klasse ausgewählt - "Wunderkinder", "Horizonte" und "Deutsch". In der Arbeit wird die ganze Liste der Phraseologismen der oben genannten Lehrbücher, sowie eine Analyse der statistischen Daten, die mit dem Korpus COSMAS II bezüglich der Häufigkeit und des Zeitraums der Nennungen (или Erwähnungen) der untersuchten lexikalischen Einheiten. Die wichtigsten Methoden, die in dieser Arbeit verwendet werden, sind Korpusmethoden der Concord-Suche, Systematisierung, Beobachtung und natürlich Analyse.

Die vorgestellte Forschung spiegelt perfekt die Relevanz der ausgewählten phraseologischen Einheiten in der modernen deutschen Presse wider. Diese Analyse kann für Fremdsprachenlehrer bei der Auswahl und Einreichung von Material an Schüler und Studenten sowie für die Verfasser verschiedener Fremdsprachenlehrbücher nützlich sein.

Grundsätzlich finden sich phraseologische Einheiten in den Texten von Zeitungen und Zeitschriften, aber viele davon finden den Gebrauch in den Titeln verschiedener Artikel, was eine indirekte Bestätigung ihrer lebendigen Bildhaftigkeit und Popularität ist.

Darüber hinaus wurde festgestellt, dass fast alle phraseologischen Einheiten der UMK-Linien, die wir untersucht haben, in verschiedenen Publikationen Deutschlands sowie anderer deutschsprachigen Länder, zum Beispiel von Österreich, der Schweiz und Luxemburg weit verbreitet sind.

Es war unerwartet, dass trotz des umgangssprachlichen Stils einiger Phraseologismen sie doch in der deutschsprachigen Presse verwendet werden. Die Studie zeigte auch, dass von den untersuchten phraseologischen Einheiten als das seltenste „dem Schönheitswahn verfallen sein“ (3 mal) gilt, und als häufigst gebrauchte – „auf keinen Fall“ (123 202 mal).

Список литературы

1.Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография: сборник / В.В.Виноградов. – Москва: Просвещение, 1977. – 312 S.
2.Виноградов В. В. Итоги обсуждения вопросов стилистики / В.В.Виноградов. // Вопросы языкознания. –1955. –№1. – С. 60–87
3.Жуков В. П. Русская фразеология: Учебное пособие для высших учебных заведений / В.П.Жуков. – Москва: Высшая школа, 1986. – 310 с.
4.Захаров В. П. Корпусная лингвистика: учебник / В.П.Захаров, С.Ю.Богданова. – Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. – 161 с.
5. Котюрова И. А. Корпусное исследование фразеологизмов, представленных в школьных учебниках по немецкому языку "Deutsch" [Электронный ресурс] / И.А.Котюрова, В.В.Естоева // Педагогические мастерские. – Киров. – Вып.10. – С.119-126. – Режим доступа: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42726609.
6.Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / А.В.Кунин. – 2-е изд., перераб. – Москва: Феникс, 1996. – 381 с.
7.Пермяков Г. Л. Русская фразеология как объект исследования и преподавания / Г.Л.Пермяков – Москва: Наука, 1985. – 320 с.
8.Полищук Н. В. Особенности функционирования междометных фразеологизмов в контексте / Н.В. Полищук // Фразеологическая семантика в коммуникативном аспекте: сборник научных трудов МГПИИЯ. –1985. –№244. – С. 220-231
9.Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н.Телия. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
10.Федуленкова Т.Н. Некоторые особенности семантики соматических в современных германских языках / Т.Н.Федуленкова //Вопросы фразеологии и фразеоматики. – Москва, 1983. С. 67-74
11.Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка: учебник / И.И.Чернышева. – Москва: Высшая школа, 1970. – 199 с.
12.Чудина Е. В. Прагматические функции пословиц и поговорок / Е.В. Чудина, И.Ю.Моисеева // Вестник ОГУ. – 2004.-№11. – С. 170-172
13.Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: Учебное пособие для высших учебных заведений / Н.М.Шанский. – Москва: "Высшая школа", 1985. – 160 с.
14.Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики: Учебное пособие для высших учебных заведений / Д.Н.Шмелев. – Москва: Наука, 1973. – 280 с.
15.Agricola E. Worter und Wendungen.Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch / E.Agricola – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1988. – 818 S.

16.Bucher H. J. Pressekommunikation: Grundstrukturen einer öffentlichen Form der Kommunikation aus linguistischer Sicht / H.J.Bucher . – Tübingen: Niemeyer, 1986. – 240 S.
17.Burger H. Mediensprache / H.Burger - Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co, 2005. – 486 S.
18.Corpus Search, Management and Analysis System COSMAS II. URL: https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/
19.Finegan E. LANGUAGE: its structure and use / E.Finegan, N.Besnier – New York: HarcourtBrace College Publishers, 2004. – 536 p.
20.Gipper H. Sprachwissenschaftliche Grundbegriffe und Forschungsrichtungen. Orientierungshilfen für Lehrende und Lernende (Band 1) / H.Gipper. – München: Max Hueber Verlag, 1978. – 368 S.
21.Graefen G. Germanistische Sprachwissenschaft. Deutsch als Erst-, Zweiit- oder Fremdsprache / G.Graefen, M.Liedke. – Tübingen: 2., überarbeitete Auflage, Narr Francke Attempo Verlag GmbH + Co, 2012. – 333 S.
22.Koller W. Die einfachen Wahrheiten der Redensarten // Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht. – 1985. –№56. – S. 26-36
23.Luhmann N. Die Realität der Massenmedien / N. Luhmann. – Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften, 2004. – 256 S.
24.Lüdeling A. Corpus Linguistics: An International Handbook / A.Lüdeling, M.Kytö. – Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2008. – 576 p.
25.Lüger H. H. Pressesprache: Germanistische Hefte / H.H. Lüger. – Tübingen: Hrsg. v. O. Werner und F. Hundsnurscher, 1995. –186 S.
26.McEnery T. A.Corpus Linguistics / T.McEnery, A.Wilson – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001. – 235 p.
27.Meyn H. Massenmedien in Deutschland / H. Meyn. – Berlin: Landeszentrale für politische Bildungsarbeit, 2004. – 293 S.
28.Riesel El. Der Stil der deutschen Alltagsrede / El. Riesel. – Leipzig: Philipp Reclam, 1970. – 366 S.
29.Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache: Studienbuch / Th.Schippan. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. – 306 S.

Список используемых словарей

1.Friedrich J. Phraseologisches Wörterbuch des Mittelhochdeutschen / J.Friedrich. – Tübingen: Max Nimeyer Verlag, 2006. – 490 S.
2.Wörterbuch Duden-online. URL: https://www.duden.de/
3.Wörterbuch für Redensarten. URL: https://www.redensarten-index.de/suche.php